DOCUMENT RESUME

ED 349 229 SO 022 382

TITLE Demystifying the Chinese Language. Revised.
INSTITUTION Stanford Univ., CA. Stanford Program on International and Cross Cultural Education.
PUB DATE 88
NOTE 106p.; For the 1980 edition, see ED 201 175. The China Project.
AVAILABLE FROM SPICE - Stanford Program on International and Cross Cultural Education, Littlefield Center, Room 14, 300 Lasuen Street, Stanford University, Stanford, CA 94305-5013 ($24.95, includes slides for this unit).
PUB TYPE Guides - Classroom Use - Teaching Guides (For Teacher) (052)

EDRS PRICE MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS Area Studies; *Chinese; *Chinese Culture; *Cultural Activities; Elementary Secondary Education; Foreign Countries; Foreign Culture; Global Approach; Multicultural Education; Social Studies; Units of Study
IDENTIFIERS *China; Global Education

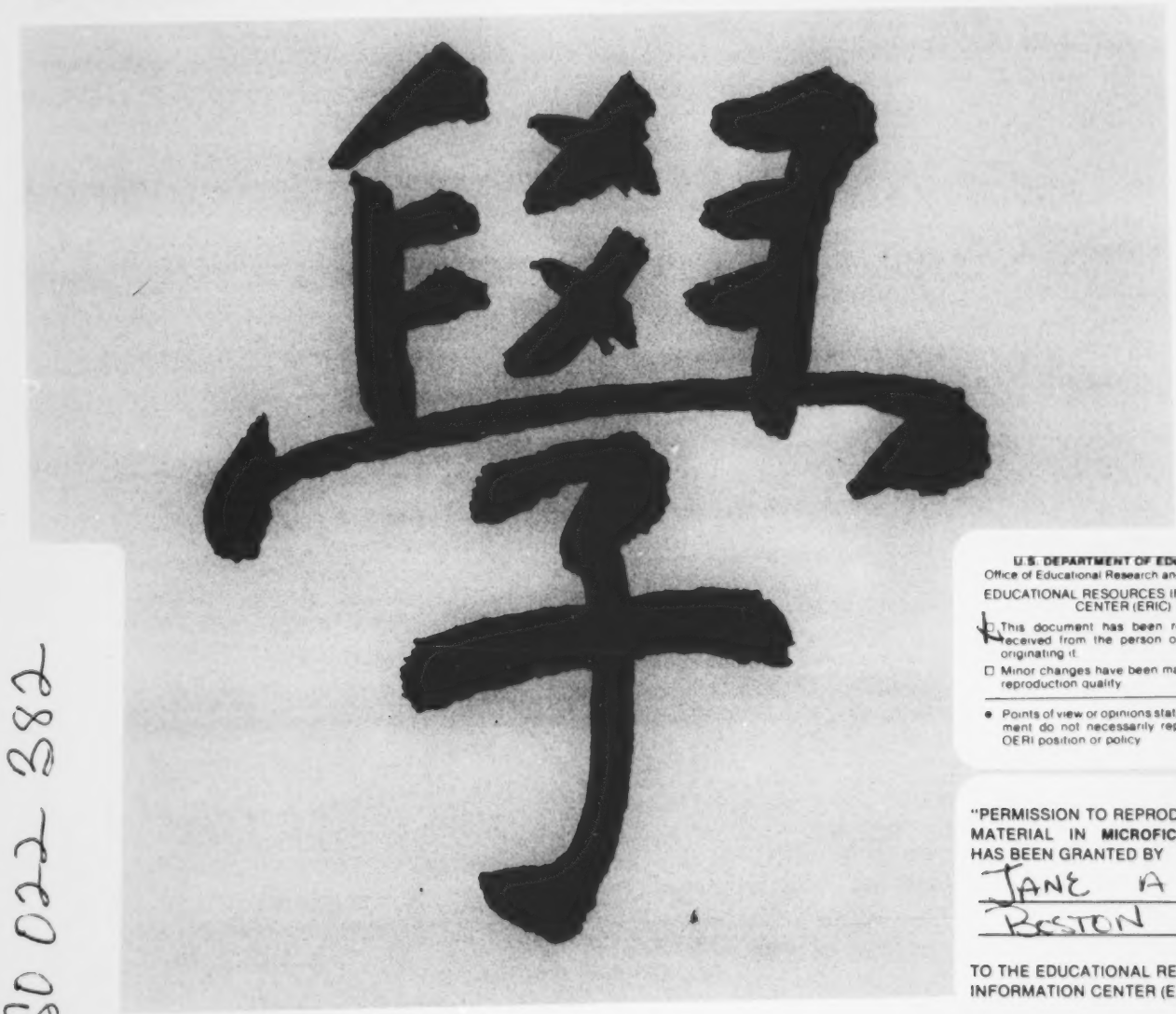
ABSTRACT

This document is a revised version of a teaching unit originally published in 1980 and designed to familiarize both elementary and secondary students with the Chinese language and thus lessen the strangeness often attached to it. The goal is not that students "learn Chinese;" rather the hope is that, through a series of exercises that actively involve students with written Chinese, students will engage in a process of demystifying the Chinese language so that they can begin to view it simply as a system of written communication different from, but equally plausible as, those of Indo-European origin. No prior knowledge about Chinese is required of either the teacher or students to use this unit. The unit is appropriate for many areas of the curriculum; for example, social studies courses in which China is studied, multicultural studies courses, specialized coursework on communication, sociology, or linguistics, or in conjunction with the language arts curriculum. It is particularly appropriate for use as a comparative study in courses in world history/cultures or in U.S. history/culture. The unit is organized into a six-day format. All necessary instructional materials to teach the unit are provided, including 13 handouts, the first of which consists of a set of "flashcards" showing selected characters. The following appendices also are included: (1) a paper on "The Chinese Language"; (2) a paper on "Language Reform in the People's Republic of China"; (3) a reprint of simplified Chinese characters; and (4) a chart showing Pinyin pronunciation. (DB)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED349229

DEMYSTIFYING THE CHINESE LANGUAGE



U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☒ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY

JANE A BOSTON

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

SO 022 382

BEST COPY AVAILABLE

STANFORD PROGRAM ON INTERNATIONAL AND CROSS-CULTURAL EDUCATION

SPICE

Littlefield Center, Room 14, 300 Lasuen Street
Stanford University
Stanford, California 94305-5013
☎ (415) 723-1114

Background

The Stanford Program on International and Cross-Cultural Education (SPICE) represents a long-term effort by Stanford University to improve international and cross-cultural education in elementary and secondary schools. The program traces its origins to 1973 with the initiation of the Bay Area China Education Project, an effort to upgrade teaching about the People's Republic of China. Subsequently, parallel projects on Japan, Africa, Latin America, Western Europe, and the Soviet Union and Eastern Europe were established, and together with the China Project, became the nucleus of SPICE. SPICE also offers services in the fields of geography and foreign language.

In 1979, SPICE joined with two other international resource organizations–The World Affairs Council of Northern California and Global Educators–to form the Bay Area Global Education Program (BAGEP), an international studies resource consortium serving K-12 schools and districts in the San Francisco area. In 1986, Stanford University, in cooperation with the World Affairs Council and Global Educators, was selected to manage the California International Studies Project (CISP), a legislatively-based (AB 2543) statewide network of international resource centers for which BAGEP serves as a model. SPICE is the curriculum development and materials resource arm of CISP.

Sponsorship

SPICE is sponsored by the Institute for International Studies and the School of Education at Stanford University.

Sources of Support

SPICE receives support from federal sources, private foundations, and the Institute for International Studies.

Current Programs and Priorities

SPICE's current curricular priority is the development of lessons which enhance the study of world history, cultures and geography. In the area of staff development, SPICE's priority is to provide support for the programs of the CISP Resource Centers. SPICE also has ongoing staff development efforts through each of its individual projects, and is centrally involved in a yearly summer institute on the Stanford campus in conjunction with BAGEP.

Within the range of its existing project, SPICE will provide consultation in the development of international studies programs for elementary and secondary education on a fee for service basis.

Major Emphases

SPICE emphasizes curriculum and staff development and offers a wide variety of teaching materials and staff development programs. SPICE has strong interests in the development of university-based international studies centers, and program evaluation.

Publication of Teaching Materials

SPICE offers over 60 titles which include curriculum units, resource guides, and research reports. Write to SPICE for a free catalogue.

DEMYSTIFYING
THE
CHINESE LANGUAGE

The China Project/SPICE
Stanford University

The materials in this volume, unless herein otherwise prohibited, may be reproduced for classroom use by the individual teacher. Reproduction or reprinting for any purpose other than classroom use is prohibited unless written permission is obtained from The China Project, SPICE, Littlefield Center, Room 14, Stanford University, Stanford, CA 94305-5013.

Copyright © 1980, Revised 1988
Board of Trustees
Leland Stanford Junior University

TABLE OF CONTENTS

I. INTRODUCTION 1
Overall Objectives of the Unit 2
List of Relevant Terms and Definitions 5
Bibliography for Teachers and Students 7

II. SUGGESTED SEQUENCE OF ACTIVITIES 9
Day One: The Origins of Communication 11
Day Two: Discovering Authentic Chinese Characters 17
Day Three: Changes In Chinese Characters 25
Day Four: Chinese Characters In Context 29
Day Five: Dialects In the Chinese Language and Problems for Communication 35
Day Six: Language Reform In the People's Republic of China . . 39

III. SUPPLEMENTARY ACTIVITIES 47
Supplementary Activity I: The Origins of Communication 49
Supplementary Activity II: Discovering Authentic Chinese Characters 53
Supplementary Activity III: Change In Chinese Characters . . . 59
Supplementary Activity IV: Dialects In the Chinese Language . . 61
Supplementary Activity V: Language Reform In the People's Republic of China 63

IV. HANDOUTS 65
Handout #1, "Flashcards" 67
Handout #2, "Decoded Characters" 85
Handout #3, "Newly Discovered Characters" 87
Handout #4, "Key to Newly Discovered Characters" 89
Handout #5, "Chinese Characters--Part A" 91
Handout #6, "Development of Chinese Characters" 93
Handout #7, "Chinese Characters--Part B" 95
Handout #8, "Matching Exercise" 97
Handout #9, "The 人 Who Couldn't Read 字 " 99
Handout #10, "The 人 Who Couldn't Read 字 --Glossary" . . 103
Handout #11, "The 水牛 and the 老虎 " 105

Handout #12, "The 水牛 and the 老虎 --Glossary" 117
Handout #13, "Dialect Exercise". 119

V. APPENDICES 121
Appendix 1. The Chinese Language 123
Appendix 2. Language Reform In the People's Republic of China . 127
Appendix 3. Reprint of Simplified Chinese Characters 133
Appendix 4. Pinyin Pronunciation 135

I. INTRODUCTION

In a world which is increasingly interdependent and intercultural, we have many opportunities to encounter new and unfamiliar languages. Sometimes languages appear to be similar to our own, and sometimes they seem very different. When people who know only Indo-European languages (e.g., English, French, Italian, Spanish) first see Chinese written language, they may experience a sense of strangeness. This is largely due to the vast difference between a writing system based on an alphabet, like English, and the Chinese written language, which has its origins in a pictographic or pictorial system. The mystique surrounding the Chinese written language is thus often rooted in a lack of information about and exposure to a different, but equally plausible system of written communication.

The main purpose of this unit is to demonstrate to students that the Chinese writing system, though different from the English alphabet system with which they are most familiar, represents an historically derived and valid system of communication. It is assumed that familiarizing students with the Chinese writing system will reduce the strangeness often attached to it. In this sense, the central goal of this unit is not that students "learn Chinese," however worthy such a goal might be. Rather, it is hoped that, through a series of exercises which actively involve students with written Chinese, students will engage in a process of "demystifying the Chinese language."

No prior knowledge about the Chinese language is required of either the teacher or students to use this unit. Any necessary background information for each exercise is included, often in the Appendices. It should be noted that spoken as opposed to written Chinese is not covered in depth by this unit, although relevant features of the spoken language are explained, and occasional references to it are made.

GRADE LEVEL

The unit has been designed for use by students in both elementary and secondary grades. Special materials are prepared for separate grade levels in the exercises for DAY FOUR. Other materials can be adapted as needed.

AREAS OF STUDY

The unit has applications for many areas of the curriculum. It is appropriate for social studies courses in which China is studied; for multicultural studies courses; for specialized coursework on communications, sociology, linguistics, etc., or in conjunction with the language arts curriculum. It is particularly appropriate for use as a comparative study in courses in world history/cultures or in American history/culture.

TEACHERS ARE ENCOURAGED TO USE THE UNIT IN ITS ENTIRETY, BUT SECTIONS OR SPECIFIC EXERCISES MAY BE PRESENTED SUCCESSFULLY IN ISOLATION. ON PAGE 9, WE HAVE SUGGESTED A SEQUENCE OF ACTIVITIES.

TIME

For organizational purposes, DEMYSTIFYING THE CHINESE LANGUAGE is divided into six parts, or a SIX-DAY FORMAT. Each part should take approximately fifty minutes. The ability level of the students, the pace of the teacher, the breadth and depth given to individual elements in the lessons, and the selection of supplementary activities will actually determine the number of days that the unit may take. Six days is considered a minimum amount of time to cover the key exercises and ideas of the unit.

FORMAT

All necessary instructional materials needed to teach this unit on the Chinese language are included in the manual. All necessary background material for the teacher is found in the Appendices at the back. The teacher may want to have some specialized references on hand which are identified in the BIBLIOGRAPHY FOR TEACHERS AND STUDENTS. Other library references for the supplementary activities will prove useful.

For the convenience of the teacher, each day's materials and format are described in detail. For each part, specific objectives are listed first. Then specific materials which the teacher will need for work with and by students are included. Next a section is provided, called "Resources," which points to background references for teacher use, found in the Appendices. A brief conceptual introduction is given just prior to procedures for the carrying out of the day's activities. In the "procedure" section is a step-by-step plan for the teacher, along with additional specific information. Finally, notes on procedures are given to further explain the exercises or to prevent difficulties which might arise.

IT IS HIGHLY RECOMMENDED THAT TEACHERS READ THROUGH THE ENTIRE UNIT BEFORE COMMENCING.

A NOTE TO THE TEACHER

Of particular importance for background for teaching this unit are Appendices 1 and 2. The first is entitled, "The Chinese Language," and the second "Language Reform in the People's Republic of China."

OVERALL OBJECTIVES OF THE UNIT

Knowledge

Students will

* Understand the origins of written communication in pictographic and ideographic forms

* Select and use criteria for developing a system of written communication

* Recognize characteristics of the Chinese writing system

* Identify the types of changes that have occurred in Chinese writing over time

* Understand Chinese characters in the context of a story to gain meaning

* Recognize that there are many spoken dialects of the Chinese language

* Recognize the value of a unified system of written communication among Chinese who speak many different dialects

* Identify the limitations of the Chinese written system and potential areas for "language reform"

* Relate knowledge about the Chinese language with experiences with the English language--its changing character, its reflection of societal values, its relation to "minority languages" in society

Attitudes

Students will

* Develop a positive attitude toward pictographic and ideographic writing forms

* Express empathy for the multiple-language problems of the Chinese

* Appreciate the desire for language reform

* Relate the Chinese language experience to their own experiences in situations involving the use of more than one language

* Experience "demystification" about the Chinese written language, that is, a loss of strangeness

Skills

Students will

* Develop and refine group skills

* Gain competence with new linguistic terms and language forms

* Discover new ideas through inquiry approaches; make hypotheses and generalizations from data

* Work with abstract meaning and inferences

* Practice iconic (pictoral/symbolic) learning skills

* Sharpen discussion and presentation skills in small and large groups

LIST OF RELEVANT TERMS AND DEFINITIONS

The following terms appear in this unit. Many will be the subject of student consideration. Other are related to background information. Those marked with an asterisk (*) are general linguistic terms used throughout the unit.

1. ALPHABETIC WRITING SYSTEM - System of writing using symbols representing sound as its basis. Pronunciation in such systems is accomplished by learning phonetic units.

2. BI-LINGUAL - Having the knowledge of two languages--used in this unit when discussing the multiple language reality of the PRC.

3. CHARACTER - Pictographic or ideographic symbol used in this unit on the Chinese language to stand for an object or an idea.*

4. COMPOUND IDEOGRAPH - Character composed of two or more components where meaning is determined from the relationship of the elements.*

5. DIALECT - A regional variety of language distinguished from other regional varieties by features of vocabulary, grammar, and pronunciation.*

6. IDEOGRAPH - A picture or symbol used in a system of writing to represent an abstract thing or idea that is suggested by the picture or symbol (sometimes referred to as an ideogram).*

7. INTERNATIONAL PHONETIC ALPHABET - World-wide standardized communication system where one orthographic symbol equals one sound.

8. LANGUAGE REFORM - A planned policy regarding language, implemented to change language in relation to changing conditions and values in the society.

9. LINGUISTICS - Study of the theory, composition and usage of languages.

10. LITERACY - Used in this unit to denote the "simple" ability to read and write a language.*

11. LOGOGRAPH - Sometimes referred to as logogram. Standard usage refers to a sign or symbol used to represent an entire spoken word. Examples: &, %, Mr., etc. In context of Chinese, logographs refer to characters that do not directly represent the symbol, but represent the spoken word.

12. ORACLE BONES - Animal bones or tortoise shells used for divination from the Shang dynasty. Source of earliest Chinese characters.

13. PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA - Modern name for the nation of the Chinese peoples established on the Asiatic mainland in 1949; indistinguishable from the term "China" in the context of this unit.

14. PHONETIC - A component of a Chinese character that suggests its pronunciation.*

15. PICTOGRAPH - A picture or symbol used in pictorial writing (sometimes referred to as a pictogram).*

16. PINYIN - Romanization system used to transcribe the common national language into a phonetic system, using one symbol per one sound.

17. PUTONGHUA - Common national language based on northern Chinese dialect (Mandarin) using Beijing pronunciation as a guide.

18. SEMAPHORES - A system of visual signaling; a system of signaling using flags, one in each hand.

19. SIGNIFIC - A component of Chinese characters that indicates the meaning or general category of meaning of the character.*

20. TONAL LANGUAGE - A language where meaning is determined by tonal utterance; the basis of languages in the Chinese language family.

21. TRANSLITERATION - Romanizing the sounds of Chinese words into an alphabetic form, or vice versa.

BIBLIOGRAPHY FOR TEACHERS AND STUDENTS

The following bibliography contains a brief annotation for each resource. Both teachers and students should be able to use this bibliography to locate answers to specific questions arising through the study of the unit. Books particularly suitable for and highly recommended for student use are indicated by an asterisk (*).

Chang, Raymond & Chang, Margaret Scrogin. Speaking of Chinese. (New York: W.W. Norton & Company, Inc., 1978). 197 pp. $10.95.

A very readable account of the Chinese language. It includes a description and cultural history of "the fascinating language that unites over 900,000,000 people." It's appeal also centers around the fact that it is written for Western language speakers with little or no knowledge of Chinese!

Cooper, Lee. The Chinese Language for Beginners. (Rutland, Vermont: Charles E. Tuttle Co., 1973). 39 pp. $1.95.*

Designed for all ages, this short manual describes writing, pronunciation, and vocabulary in an entertaining fashion, relating whimsical stories utilizing vocabulary given in the text itself.

Chu, Yu-kuang. "The Chinese Language" in An Introduction to Chinese Civilization, (John T. Meskill, Ed.). (Lexington, MS.: D.C. Heath & Co., 1973). pp. 587-616.

A very good and brief summary of the basic characteristics of Mandarin and the relationship of linguistic structure to the thought process.

Creel, Herrlee. Chinese Writing. (Washington, D.C.: American Council on Education, 1943). 16 pp. $.25.

This short, inexpensive pamphlet concentrates on the historical evolution and structural form of Chinese characters and sentences, as well as the relation of Chinese writing to ancient Chinese culture. Although there are some inaccuracies due to the early publication date and the state of research on Chinese language at the time, the text is captivating nonetheless.

Gelb., I.J. A Study of Writing (Revised Edition). (Chicago: The University of Chicago Press, 1952, 1963, 1965). Chapters 1-3.

An interesting account of writing systems in which Professor Gelb investigates several relevant aspects of communication. He also offers a wealth of information on comparative writing systems, such as Sumerian, Egyptian, Hittite, Japanese, Greek, etc.

Karlgren, Bernard. The Chinese Language. (Ronald Press, 1949). 122 pp.

A popularized account of the history of the Chinese language produced by one of the most distinguished specialists on Chinese philology.

Lehmann, Winfred P. (Ed.). Language and Linguistics in the People's Republic of China. (Austin, TX: University of Texas Press, 1975). 168 pp.

An account of the American Linguistics Delegation's visit to China from October 16-November 13, 1974. A fascinating and provocative narrative of their experiences is accompanied by current factual information on language reform, language teaching, and National Minority Languages, among other topics.

Lewis, John, with illustrations by Peter Rigby. The Chinese Word for Horse (Book 1); The Chinese Man and the Chinese Woman (Book 2); and The Chinese Word for Thief (Book 3). (New York: Two Continents Publishing Group Ltd., 1977). $3.95 each.*

Cleverly illustrated stories, utilizing characters' picture-like qualities. Each book has a complete glossary of characters used at the back for students' reference. Highly imaginative and entertaining.

Quong, Rose. Chinese Written Characters: Their Wit and Wisdom. (New York: Cobble Hill Press, 1968). 78 pp.*

A charming, fancifully written text with etymological derivations for a variety of characters. It combines tidbits of information and sayings of the philosopher Mencius in interesting asides.

Want, William S.Y. "The Chinese Language" in Scientific American, February 1973.

This article offers a contemporary treatment of Chinese, emphasizing such topics as the simplified written forms and computer analysis of language.

Weise, Kurt. You Can Write Chinese. (New York: Viking Press, Viking Seafarer Edition, 1973). 31 pp. $.95.*

Useful for younger readers, this author uses bold and suggestive drawings correlating brush strokes with images to show the possible origins of simple characters.

Wieger, L. S.J. Chinese Characters: Their Origin, Etymology, History, Classification and Signification. (translated into English by L. Davrout, S.J.) (New York: Dover Publications, Inc., 1965--first published by Catholic Mission Press, 1927). 820 pp.

A book of etymological lessons with excellent illustrations of ancient characters. A concise, yet informational, historical sketch of written Chinese appears in the introductory remarks to this volume.

II. SUGGESTED SEQUENCE OF ACTIVITIES

Six Day Format: An Overview

DAY ONE: THE ORIGINS OF COMMUNICATION

SUPPLEMENTARY ACTIVITIES I
- A. Many Forms of Communication
- B. Ancient Pictographic Language

DAY TWO: DISCOVERING AUTHENTIC CHINESE CHARACTERS

SUPPLEMENTARY ACTIVITIES II
- A. Timeline of Chinese History
- B. Changes in Pictographic Forms
- C. Writing Chinese Numbers
- D. Everyday Ideographs
- E. English Compound Words
- F. Archeological Activity in China

DAY THREE: CHANGES IN CHINESE CHARACTERS

SUPPLEMENTARY ACTIVITIES III
- A. Chinese Writing Tools and Materials
- B. Changes in English Alphabet Forms

DAY FOUR: CHINESE CHARACTERS IN CONTEXT

(No Supplementary Activities)

DAY FIVE: DIALECTS IN THE CHINESE LANGUAGE

SUPPLEMENTARY ACTIVITIES IV
- A. Dialects in the United States
- B. A Closer Look at Dialect Variation

DAY SIX: LANGUAGE REFORM IN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

SUPPLEMENTARY ACTIVITIES V
- A. The International Phonetic Alphabet
- B. Changes in English Vocabulary

Detailed discussions of each of the above appears in the remainder of the unit manual.

DAY ONE: THE ORIGINS OF COMMUNICATION

Objectives:

To become acquainted with the concept of pictographic or ideographic writing
To experience the difficulties involved in creating an effective form of written communication
To explore the criteria involved in choosing and developing a system of written communication

Materials: Index cards, chalkboard and chalk for each group

Resources:

LIST #1 CONCRETE OBJECTS

horse	bicycle	train	flower	cloud	desk
car	table	lion	cup	duck	apple
bus	book	rabbit	pencil	chair	grapes
star	sun	boat	tree	pig	mountain
house	woman	bird	clock	shoe	man

LIST #2 ABSTRACT IDEAS

easier concepts		more difficult concepts	
smart	life	intelligence	purple
happy	green	government	youth
free	young	hope	honesty
mad	bright	careful	tragedy
hurt	sick	loyalty	pain
love	brave	democracy	creative
joy	hate	jealousy	remember

Introduction:

How do we develop communication systems? What forms can we use to communicate an idea to someone else? (Examples: body language, speech, writing) These questions are among those to be explored by students in the first exercise presented below. In this exercise students will experience some of the difficulties and frustrations involved in formulating a suitable communication system. Working in small groups, students will attempt to create a written symbol for a concrete object and an abstract idea, respectively.

Students will have the opportunity to explore the appropriateness of the symbols constructed by the various groups, and to investigate the criteria involved in choosing a logical system of written symbols to communicate with

others. Through this experience, students will become acquainted with the logic behind writing systems such as the Chinese pictographic/ideographic system.

Procedure:

1. Prior to the activity on one set of index cards, record a concrete object (one per card) selected from List #1. (Or, you may record any other concrete object of your choice.) On another set of index cards, record an abstract idea from List #2. (Or one of your own choice). You should prepare one card with a concrete object and one card with an abstract idea for each group of four to six students.

2. Ask the entire class to imagine that they neither speak nor write any known language. Then, ask them to try to communicate the concept "river" in some way, without using words. (Body language, sound effects, and written symbols are all possible alternatives.) Have several volunteers demonstrate their ideas to the rest of the class.

3. Divide students into small groups (four to six students in each). Give each group one of the index cards prepared from List #1 (concrete object). Ask each group to create a written symbol for their assigned card. They must agree on the symbol chosen.

4. As each group arrives at a decision for their symbol, have a representative from the group display the chosen symbol on the chalkboard, for the entire class to view. When all groups have recorded their respective symbols, have the class as a whole review each symbol and attempt to guess its meaning. Most likely the students will select a pictorial symbol to express their concrete object. Ask the students if anyone knows the name for a written symbol that is pictorial in nature (PICTOGRAPH).

5. Determine whether the students thought this task was easy or difficult. Did students have difficulty constructing a symbol for their assigned object, or difficulty in determining the meaning of the symbols constructed by other groups?

6. Have students return to their small groups. At this time, distribute the index cards with words recorded from List #2 (abstract idea), one per group. Have each group repeat the process of creating a symbol to communicate the assigned idea. Again, the group must agree on the symbol chosen. As each group arrives at a symbol, have a representative display the chosen symbol on the chalkboard. When all groups have recorded their symbols, have the class re-assemble to review the new set of symbols and to guess their meanings.

7. No doubt the students will become aware of the inadequacy of simple pictographs to express other than concrete objects. After the class attempts to determine the concept represented by each symbol created, conduct another "difficulty poll." How hard was this task? What difficulties were involved in creating a symbol for the assigned words,

and what problems were encountered in determining the meanings of the symbols constructed by other groups? Ask the class what symbols that represent ideas are called (IDEOGRAPH).

8. The class as a whole should now attempt to develop criteria for selecting symbols which best convey a given object or idea. Such characteristics as simplicity and ease of replication of the symbol might be considered. (The student who draws a complex and skillful picture of a horse might not be thinking about his/her less artistic classmates.) The selection of these criteria will provide a framework for students' understanding of the development of the Chinese language as it is explored further in this unit.

9. Make the following points when summing up the activity:

   A. It is easier to construct a symbol for a concrete object than to construct one for an abstract idea.

   B. We can more easily agree on symbols for objects than for ideas.

   C. Pictographs seem inadequate for expressing abstract ideas.

   D. Criteria for the symbols we create should be easily understood and few in number. Such criteria are simplicity and replicability. We want everyone to understand the criteria for a symbol system as well as its contents.

10. Notes on procedure for the teacher:

   A. It is helpful to record the concrete objects (from List #1) on index cards of one color and the abstract ideas (from List #2) on cards of a different color. This will aid in keeping the two sets separate. You may wish to advise students not to write on the cards assigned to their group, so that all cards may be used again in the future.

   B. Depending on your class, it may be desirable to number students off at the beginning of the period(s) in which there is to be small group work. Determining group assignments in this way will help to minimize confusion and maximize cooperation; all students will be automatically included in a group, and strong alliances which may interfere with the success of the exercise will be randomly distributed among the various groups.

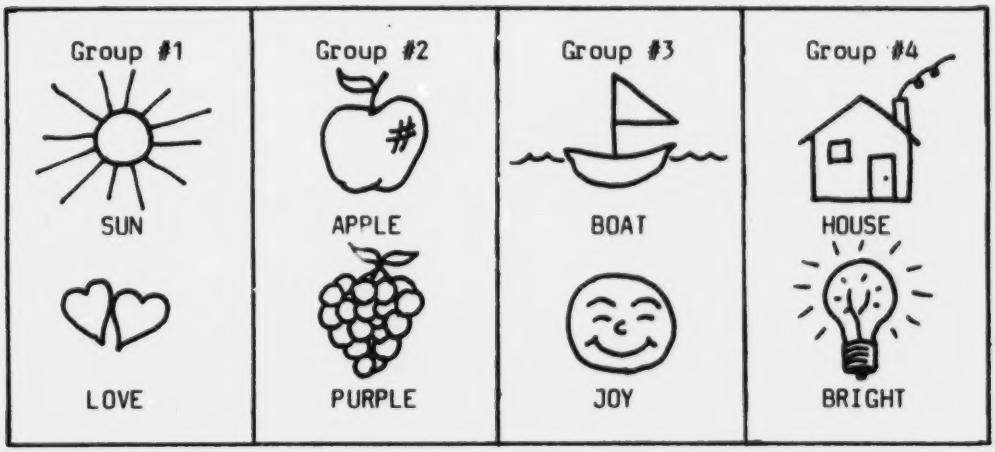
   C. After the first pact of the exercise, you may wish to have students review the available alternatives for communicating a given object. Using the concept "sun," have students list the various ways for communicating this object. Their list may include the following:

a. the spoken word (in any language)
b. the written word (in any language)
c. a picture of the sun
d. body language representing the sun
e. pointing to the sun itself
f. finger-spelling
g. braille
h. morse-code, etc., etc.

D. To insure cooperation at the chalkboard, divide the available chalkboard space into sections for each group. Have the representatives drawing the symbols for concrete objects record the symbol in the top half of their group's column of space. Have the student representatives recording their group's abstract symbol place this symbol in the lower half of their allotted space. This will also aid in reviewing the symbols created by the class: both symbols (concrete object and abstract idea) constructed by each group will be preserved to assist students in their later discussion of pictographs, ideographs, and criteria for choosing a writing system.

E. When students correctly identify the meaning of the symbols created by their classmates, record the answer under the symbol on the chalkboard. Students will then be able to use the chalkboard as a reference for the later discussion.

At the completion of the exercise, the chalkboard should resemble the following sample:



F. Often students are disappointed when classmates correctly identify the written symbol constructed by their group. Young students must be reminded that communicating the given object or idea via the written symbol produced by their group is indeed the purpose of the exercise! Some students will avoid producing the most obvious symbol for their assigned object or concept, and produce instead a less rational and more complex symbol in an effort to obscure the "answer" from their

classmates. (For example, a student assigned the object "house" will draw an igloo or cave instead of a conventional drawing of a modern style house.) If you observe this happening while students are working in their groups to construct a symbol, it is extremely important to gear the students back to the task of communicating with other groups.

G. See Supplementary Activities I for exercises which expand Day #1, "The Origins of Communication."

DAY TWO: DISCOVERING AUTHENTIC CHINESE CHARACTERS

Objectives:

To investigate the characteristics of ancient Chinese symbols
To construct hypotheses regarding the criteria used by the ancient Chinese in developing their writing system
To relate the experience of the Chinese to that of the students when they attempt to create language
To appreciate the desire of the Chinese to develop a systematic means of written communication

Materials: Handout #1, "Flashcards"
Handout #2, "Decoded Characters"
Handout #3, "Newly discovered Characters"
Handout #4, "Answer Key to 'Discovering Authentic Chinese Characters'"

Introduction:

The following exercise introduces students to ancient forms of Chinese characters adapted from characters appearing on Shang Dynasty (c. 1500-1100 BC) oracle bones. Oracle bones were made from either animal bones or tortoise shells and were carved for the purpose of divination. The characters appearing on these bones constitute the earliest authenticated examples of the Chinese written language. The characters utilized in this exercise are later forms, dating from around the Third Century BC. Both the characters found on the oracle bones and the character forms used in this exercise more closely resemble pictures than do modern Chinese characters.

Through The Origins of Communication exercise, students attempted to create written symbols to convey a concrete object and an abstract idea, respectively. Now, through examples of ancient Chinese written symbols, students will investigate some of the characteristics and techniques incorporated by the Chinese in their effort to express more complex objects and ideas. Students will make comparisons between their own experiences and the experiences of the ancient Chinese in formulating a written language.

It is hoped that this particular discovery project will provide students with some basic knowledge of written Chinese upon which they may build their understanding of and appreciation for the logic and beauty of the Chinese writing system. This exercise is intended to portray the Chinese written language as one culture's appropriate response to the human need and desire for a structured system of written communication.

Procedure:

1. Prior to the activity, review Appendix 1, "The Chinese Language."

2. Prepare Handout #1 as flashcards.

3. Be familiar with the examples of pictogrpahs, ideographs, and compound ideographs to be presented to the class. These are provided on flashcards which you have prepared for this exercise.

4. Conduct a review of pictographs and ideographs with your students:

   A. PICTOGRAPHS:

      1. Ask students if anyone can explain what a pictograph is.
      2. Now present the following ancient Chinese pictographs by holding up the flashcards (1-5) for student viewing. Upon displaying each flashcard, ask students if they can determine the meaning of each ancient pictograph. (Most are quite obvious!)

#1(mouth)

#2(eye)

#3(sun)

#4(tree)

#5(cart)

      3. Why do you suppose we call these PICTOGRAPHS? (You may wish to explain the meanings of the roots "picto" and "graph".)

   B. IDEOGRAPHS:

      4. Now ask students if they remember what an ideograph is.

      5. Again using the flashcards provided (6-8), display the following ideographs to the class for viewing.

#6(one)

#7(up)

#8(root)

      Ask students if anyone can guess the meaning of these ideographs. Most likely these will be more difficult for students to correctly identify. If the class is unable to guess, supply the meanings of the ideographs and explain how each derives its meaning.

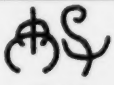
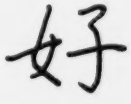
5. Probe students to recall their own adventures in using pictographs and ideographs to convey a written message. What were the limits of such forms as they experienced them in the preliminary exercise?

6. Explain the Chinese solution to the limitations of simple pictographs and ideographs--COMPOUND IDEOGRAPHS. These are ideographs which have more than one part. They communicate things and ideas that cannot be easily expressed by a simple picture or ideograph. Be sure to stress to students

the importance of the relationship between the different components of the COMPOUND IDEOGRAPH; the meaning of the compound ideograph is derived from the association between the various components.

7. Use the flashcards (9-11) to demonstrate examples of compound ideographs. Below is a summary chart of the three ideographs used to illustrate this concept.

COMPOUND IDEOGRAPHS

COMPONENT #1	COMPONENT #2	COMPOUND CHARACTER	MODERN EQUIVALENTS
ROOF	PIG	* HOUSE (pig under roof)	
HAND	EYE	LOOK (hand shields eye)	
WOMAN	CHILD	 GOOD (woman and child connote goodness)	

8. Return to the pictographs for SUN and TREE (flashcards #3 and #4). Inform students that the forms of written characters they see in these flashcards are the earliest picture-forms of the characters. Over time the method for writing these characters changed, so that they came to be written as follows:

SUN

TREE

(These later forms are presented on flashcards #12 and #13)

9. Next, present the following compound ideograph (flashcard #14) to the class. Ask them to consider the meaning of each component of the ideograph--SUN and TREE. Then ask them to concentrate on the relationship between the two parts. Ask if anyone can guess the meaning of the ideograph.

EAST*

*The sun is rising through the trees; the sun rises in the East, so the ideograph means east.

10. If students are having difficulty guessing the meaning, offer suggestions by asking the following questions to point them in the right direction:

    Where is the sun? (in the trees)
    When is the sun in the trees? (sunrise, sunset)
    Where does the sun rise?

    (Students may just as rationally conclude that this ideograph represents sunset and thus may guess that the meaning of the ideographs is west!)

11. Discuss the examples of the compound ideographs presented in this introduction. Be sure to clarify the relationships between the different parts of the compound ideographs, and emphasize to students that the significance of the ideograph is revealed in the relationship between the parts. Have students bear this in mind while they engage in their own discovery work!

12. Begin the discovery part of the exercise:

    Divide the class into small groups (four to six students in each group). Give each group a copy of Handout #2. To assist in the process of group cooperation, you may wish to have each group select a leader and /or a recorder.

13. Once students are settled in their groups, explain to the class that these ancient characters they have before them were developed from characters found on Chinese oracle bones from the Shang Dynasty (c. 1500-1100 BC), and that oracle bones were animal bones or tortoise shells carved with sayings used to help predict the future. Students may relate this to similar practices of divination in Western culture with which they may be familiar, e.g., the Sphinx.

14. Set the stage for the discovery activity by explaining that experienced archeologists have already decoded--that is figured out the meaning of the characters on Handout #2. Now, the class, as junior members of an archaeology team, has just returned from a mission in China. During their digging class members discovered some additional oracle bones with ancient Chinese characters inscribed on them. However, they have never seen these characters before!

15. Give each group a copy of the newly discovered characters, Handout #3.

16. Explain to the class that their task is to determine the meanings of these new characters using the list of characters already decoded as a tool with which to conduct their investigation of the new characters. Remind students of the concept of compound IDEOGRAPHS--ideographs whose meanings are determined by the relationship between different parts of the char-

acter. Allow students sufficient time to arrive at a meaning for each character. (Required time will vary from group to group and class to class.)

17. When all groups have completed the task, bring the class together again and have each group share its answers as you proceed through the list. Handout #4 will assist in providing answers. However, whether or not students are able to arrive at a given solution is not important. The value of the exercise lies in students' abilities to relate this exercise to their own experiences in developing a communication system.

18. As the teacher, you should observe how students arrive at their answers. Most secondary students can conduct their own meta-analysis: What relationships do they see between different parts of each compound ideograph? How do these relationships help them arrive at their definitions?

19. Students should then construct hypotheses regarding the criteria for developing a writing system as adopted by the people of China.

20. Finally, students should discuss and compare the standards and techniques for developing written symbols employed by the Chinese and by the class in the previous activity. This discussion is part of the continuing effort to expand students' knowledge, awareness, and appreciation of the available alternatives for written communication.

21. As a closing to the discussion, have students express what they have learned about Chinese characters in general, and compound ideographs in particular. You may wish to include the following points:

    How did the Chinese convey abstract ideas, such as "bright?"
    How did the class convey such ideas during the earlier exercise?
    Which characters were easier to decipher?
    Which were harder?
    Why do you think some were easier/harder than others?
    Were there any characters which seemed like they could mean two different things? (e.g., EAST)
    Can students identify which of the characters are pictographs?
    And which characters are ideographs?

22. Make the following points in a final summation with your students:

    A. The difference between a pictograph and an ideograph is that the first represents a concrete object and the second stands for an abstract idea.

    B. Simple symbols have limitations in that they fail to communicate more complex meanings. Few of our "words" are simple in meaning.

    C. Over time, pictographs and ideographs have changed form.

D. Compound ideographs were constructed to convey more complex meanings. The meaning of a compound ideographs derived from the ASSOCIATION between the various components.

E. Simple symbols can be used as tools to determine the meaning of the compound forms.

F. Various types of relationships exist between elements of compound forms.

G. Some elements in compounds are relatively easy to decipher; others are more difficult.

H. "Words" which we use have their roots in human experience--from experience comes their meaning, e.g., a farmer is a man who works in a field.

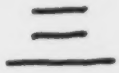
23. Notes on procedure for the teacher:

Depending on the age and reading level of your students, you may want to introduce new vocabulary items before beginning the lesson. Here are some of the more difficult words incorporated into the explanations and exercises.

a. investigate
b. oracle bones
c. divination
d. decipher
e. artifacts
f. component
g. site
h. archaeologist/ archaeology

In reviewing the meanings of the new characters with the class, you will undoubtedly witness an array of original solutions! Below are the meanings of each character, along with descriptions of their derivation. Also included is a list of "answers" frequently given by students.

#	Character	Meaning	Derivation & Frequent Answers
1		prisoner	a man contained in a circle; (frequent answers: one person; lonely)
2		follow/ agree	2 people facing the same direction; one following another; (frequent answers: couple, marry; friends; alike)

#	Character	Meaning	Derivation & Frequent Answers
3		branch	pictograph of a tree, with a "pointer" (see SUPPLEMENTARY NOTES) indicating the tip of a branch; (frequent answers: treetop, high)
4		bright	3 suns--each contributing its brightness
5		rest	a man leaning against a tree to rest; (frequent answers: plant, chop)
6	*	eyebrow	pictograph of the eye ( ) and hair above it (). (frequent answers: look up; eyelid)
7		forest	2 trees--connoting many; (frequent answers: wood, orchard)
8		garage*/ storehouse	a roof with a cart underneath; (*originally a storage place for chariots)
9		three	three lines--each representing <u>one</u> (frequent answers: sometimes students will concentrate their answers on the difference in length of the three lines)
10		farmer	a man and a field; (frequent answers: plant, sow, harvest)

For many of the ideographs and compound ideographs presented in this discovery project, variations existed in ancient times. Though various forms did occur, it is important to realize that each variant reflected the same idea. Variants of two characters presented in this discovery project are given below, simply to indicate the range of writing styles existing in ancient times.

Form presented in this unit: Variations: *

SEE SUPPLEMENTARY ACTIVITIES II for additional discussion topics to accompany Day #2, "Discovering Authentic Chinese Characters." Also, other types of student exercises are included.

* These illustrations of ancient variants are excerpted from The Etymologies of 3000 Chinese Characters in Common Usage by Chang Hsuan. Copyright of Hong Kong University Press 1968. (p. 230 & 558)

DAY THREE: CHANGES IN CHINESE CHARACTERS

Objectives:

To understand that changes have occurred in the Chinese language
To hypothesize why those changes have occurred

Materials: Chalkboard and chalk
Handout #5, "Chinese Characters--Part A"
Handout #6, "Development of Chinese
Handout #7, "Chinese Characters--Part B"
Handout #8, "Matching Exercise"

Introduction:

Language is in a constant state of change. As a language changes, the medium used to record it--writing--must change too. The purpose of this exercise is to illustrate some of the changes that have occurred in Chinese writing from its earliest form to the present. Students will observe the development of Chinese characters from explicit pictographs and ideographs to the more stylized and conventional forms of this century.

Students will analyze characters with which they are familiar and predict changes in new characters which they don't know. In this way, they will attempt to simplify and standardize the writing process just as the Chinese did. The new characters which are introduced will be used in a subsequent activity.

Procedure:

1. Become familiar with the handouts before giving them to the students.

2. Give each student a copy of Handout #5. Let students work independently to identify the six characters. (Some are in the earliest pictographic form to make them easier for students to recognize; others are in the form used in the earlier discovery exercise. Students should be familiar with these.)

3. Here are the answers to "Identification--Part A:"

1. Sun	2. Tree	3. Person
4. Mouth	5. Field	6. Cart

4. Next show the class Handout #6. Ask students to observe the changes between the characters across each row.

What changes do you see between the character on the left of each row and the character on the right of each row?
Which characters look more like the objects they represent?
Which do you think would be easier to draw? Why?

5. Now give each student a copy of Handout #7. Tell them that these are characters they have never seen before. These characters are also in ancient picture form. They are to look carefully at the characters and try to determine their meaning. Give students ample time to fill in the worksheet.

6. Here are the answers for Part B:

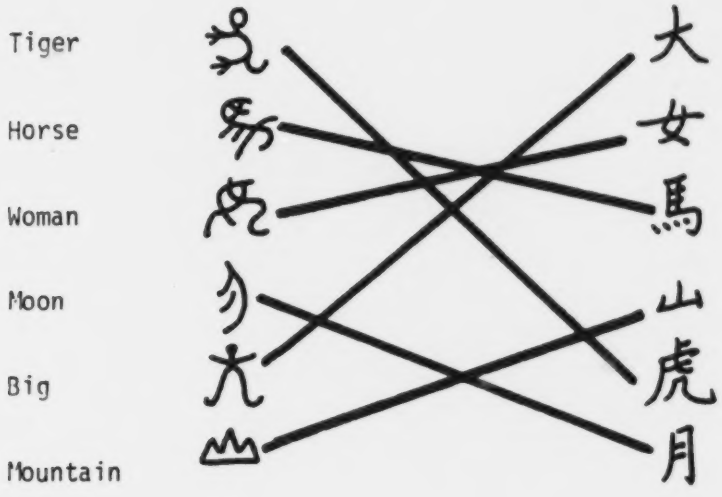
1. Moon	2. Horse	3. Tiger
4. Woman	5. Big	6. Mountain

7. Students must now predict how the six new figures changed over time. To do this, review with them the answers discussed in Procedure #5. Make a list of specific structural changes in the original six characters. Have the students make specific predictions for the forms in Part B.

8. Once students try for themselves to alter characters in an effort to make them easier to reproduce, they will have a greater appreciation of the criteria influencing the development of written forms. Remind students that the idea is to make characters easier to reproduce without making them unrecognizable.

9. Now give students Handout #8. The characters on the left side are the early pictographs and ideographs the students worked with earlier. On the right side of the worksheet are the present-day forms of the six characters. Students are to draw lines from the pictograph/ideograph on the left to its current form on the right.

10. Here are the answers to the "Matching Exercise." Go over these with the class.



11. Finally, the class should review the changes which these characters have undergone. What comparisons can they make between Part A and Part B?

12. Make the following points as you summarize this activity with your students:

    Changes have occurred in the written form of the Chinese language.

    To facilitate recognizability and replicability, characters have become simplified and stylized.

    Many modern characters remind us of their earlier forms. Some, however, seem quite different.

    The meaning of some characters is easy to recognize, while others pose more "translation" problems.

    Language, in many forms for many people, is constantly changing.

13. Notes on procedure for the teacher:

    A. If the students are having difficulty in identifying the six new characters in Handout #7, you may wish to help them by offering the following hints.

    MOON: Point out the crescent shape.
    WHAT OBJECT DO YOU THINK OF WHEN YOU SEE A CRESCENT?

    HORSE: Point out the mane along the horse's neck.

    TIGER: Point out the sharp claws.
    WHAT ANIMAL HAS SHARP CLAWS?

    WOMAN: This is a picture of a woman's body, legs, and arms (without a head).

    BIG: This is a picture of a grown man stretching. Ask students how they would convey that something is very big if they were describing it to a friend. (Most likely they will stretch out their arms to demonstrate the size of the object which they are attempting to describe.)

    MOUNTAIN: This is a cluster of three mountains with the tallest in the center.

    B. In procedure #5, students will discuss the chart on the "Development of Chinese Characters." While viewing this chart, make sure that students not only observe the nature of the changes reflected in the exemplified characters, but that they also construct hypotheses concerning the causes of these changes. Students may suggest hypotheses such as: (1) the characters were modified to exclude unnecessary details in order to facilitate ease in production; (2) characters were

conventionalized or standardized, for instance curved lines became box-like, etc., in order to insure that people would all interpret the symbol in the same way; and (3) the changes in written forms of characters reflected changes in writing implements.

C. See Supplementary Activities III for two ideas which expand this lesson on the changes in Chinese written characters.

DAY FOUR: CHINESE CHARACTERS IN CONTEXT

Objectives:

To view Chinese written characters in the context of a story
To use clues to understand a story
To understand how the Chinese writing system communicates ideas

Materials: Handout #9, Elementary level story: "The Person Who Couldn't Read Characters"
Handout #10, "The 人 Who Couldn't Read 字 --Glossary"
Handout #11, Secondary level story: "The Water Buffalo and the Tiger"
Handout #12, "The 水牛 and the 老虎 "--Glossary

Introduction:

When a language is written, characters do not exist in isolation but are embedded in a context. Context includes illustrations, previous knowledge and other general clues which provide meaning in a story. In this discovery exercise, a story is written in English with a limited number of modern Chinese written characters interspersed. Students are encouraged to use the contextual clues of the story to help them decipher the meanings of the characters included. Several of the included characters were introduced to students in previous discovery exercises, and thus should be relatively familiar to students. These familiar characters will serve as an aid in students' comprehension of the story. Illustrations in the story provide additional clues to the meanings of the characters and the plot of the story in general.

Two stories are provided, depending on the reading level of your students. Elementary students will read a short story entitled THE 人 WHO COULDN'T READ 字 (The Person Who Could't Read Characters). This story is approximately 150 words in length and contains about fifteen vocabulary items in characters, five of which have been presented in earlier sections. Secondary students are provided with a longer story (approximately 700 words), entitled THE 水牛 AND THE 老虎 (The Water Buffalo and the Tiger). This story includes about fifteen new vocabulary items in characters, as well as approximately ten characters encountered in previous exercises.

Procedure:

1. Read whichever story is appropriate for your students, and be familiar with the vocabulary items written in Chinese characters.

2. Inform students that they are now going to read a story using modern Chinese characters. Some of the characters in the story will be those they have seen before (in previous lessons). Others will be completely new! Students should be instructed to pay close attention to what the story is

about in order to figure out the meaning of each specific character or combination of characters. Warn students that sometimes two Chinese characters are the equivalent of one word in English. And, remind students to look carefully and attentively at the pictures accompanying the story.

3. Give students a copy of the story prepared for their reading level, and allow them ample time to read the story independently. You will use Handouts #9 and #10 for elementary students and Handouts #11 and #12 for secondary students.

4. If students are having difficulty deciphering the characters or comprehending the story in general, you may wish to provide additional clues by reviewing the characters which were included in previous exercises. This will refresh students' memories, and provide them with some key vocabulary items.

ELEMENTARY:

人	person	大	big
山	mountain	一	one
(老)虎	tiger	上	above

SECONDARY:

一	one	田	field	好	good
二	two	(老)虎	tiger	看	see
三	three	口	mouth	目	eyes

5. ELEMENTARY LEVEL:

When students have completed their reading you may wish to ask comprehension questions much as would be asked for an ordinary reading assignment.

Who are the people in the story?
What animal appears in the story?
Where does the story take place? (What country?)
Where did the tiger live?
Why did the people who were hunters want to catch the tiger?
What did the hunters do to warn others about the tiger trap?
What happened to the village person?
Why did he fall into the tiger trap?

6. SECONDARY LEVEL:

When students have completed their reading, you can check for comprehension by asking the following questions:

What animals are involved in the story?
Why does the farmer curse his water buffalo?
What does the buffalo advise the tiger to do?
How does the water buffalo prepare himself for the duel?
What is the outcome of the duel?

Why does the farmer respect the water buffalo now?

7. After checking for general comprehension, see if students understand the meaning of specific characters included in the story. Ask students which characters were easiest to figure out and which were harder. Why? How did they figure out the characters?

8. Make the following points in a discussion which debriefs the reading of the story:

   Often we can tell the meaning of words in a story from the context of which they are a part.

   Meaning of Chinese characters comes from understanding the separate meanings of the parts of compound symbols and the relationship between the elements.

9. Notes on procedure for the teacher:

   A. If your class is using this exercise without having done the previous activities, you will want to start this activity by introducing the vocabulary which is highlighted in the story.

   B. Here are some explanatory comments on several of the characters included in each story:

THE 人 WHO COULDN'T READ 字

中国 CHINA (Middle Kingdom)
Many centuries ago, the Chinese believed that China was situated in the middle of the earth (which was believed to be flat), with the rest of the world surrounding her. The Chinese word for their country reflected this world view. The Chinese referred to China as the MIDDLE KINGDOM. The character for middle (中) is an ideograph of an arrow piercing a target in the center. The second ideograph (国) means "country."

老虎 Students previously encountered the single character for tiger. In modern Chinese the two-character combination 老虎 is used to mean tiger. (老 literally means "old.")

小心 Though the literal meaning of the characters are "small" and "heart" respectively, the combination together means CAREFUL. This combination will undoubtedly be difficult for students to guess. If they need a hint, you might ask them what they would say to a person who is in danger of stepping into a trap.

人 This character can mean either person or persons. Ask students how they know when it referred to one person (the village 人) or more than one person (the 人 who were

hunters). See if students picked up the plural marker in English to determine whether or not the character referred to a single person or to many people.

THE 水牛 AND THE 老虎

Below are listed two-character combinations appearing in the story. Most are self-explanatory, but are listed here to bring them to your attention.

農夫	farmer	This combination literally means "one engaged in agriculture." The character 農 signifies agriculture, and the character 夫 refers to a person engaged in a service.
水牛	water buffalo	Literally this combination means "water cow."
泥土	clay	This combination for "clay" literally means mud 泥 and earth 土.
半天	half-day	While this combination literally means half-day (半 --half and 天 --day), it generally refers to "a long time."
天天	everyday	天 by itself means "day." Replication of the character conveys the meaning of "everyday."
老虎	tiger	See note on previous page under THE 人 WHO COULDN"T READ 字.
磨尖	sharpen	Literally, 磨 means "to grind" and 尖 means "sharp." Together they mean to grind until sharp--or to sharpen!
身体	body	The first character in this combination, 身, means "body"; the character 体 means "body," "trunk" or "substance." They are commonly used together to connote "body."

C. Commentary is provided for the individual characters below to provide necessary grammatical information and to offer an excellent example of a compound ideograph.

二	two	In Chinese, the character 二 is used as a counter, as in counting from one to ten (一, 二, 三, . . .) However, in certain circumstances the special character 兩 is used to mean two--usually two of something, as in 兩 days, 兩 dollars, etc. In the story the phrase "二 curved 角" (two curved horns) is substituted for "兩 curved 角," (which would be grammatically correct) merely because students are familiar with the character.

BEST COPY AVAILABLE

犁 plow — The character 犁 refers either to the noun "plow," or to the verb "to plow." The compound character consists of the character 利 (on top), meaning "benefit," "gain," or "advantage," and the character 牛 (on bottom), meaning "cow." Have students analyze the relationship between the components.

D. No supplementary activities are included with this lesson on reading Chinese characters in context.

DAY FIVE: DIALECTS IN THE CHINESE LANGUAGE AND PROBLEMS FOR COMMUNICATION

Objectives:

To recognize that there are many spoken dialects in the Chinese language
To understand the obstacles to communication which this situation presents
To understand how communication is achieved through a common written language

Material: Chalk and chalkboard
Handout #13, "Dialect Exercise"

Resources: Appendix 1, "The Chinese Language"

Introduction:

In China there are many different dialects. Dialects usually refer to "regional forms of a language." However, many of the regional variants which are commonly referred to as "dialects" of the Chinese language are more different from one another than French is from Spanish or Norwegian is from Swedish!

One thing that makes the Chinese dialect situation unique--that is different from the situation confronting speakers of French and Spanish or Norwegian and Swedish--concerns the fact that all speakers who are literate share a common written language. Thus, while oral forms vary greatly, written symbols can be used to communicate effectively between speakers of different dialects.

In this exercise, students will investigate the difficulties presented by dialect variations. The students' experiences will help accentuate the usefulness of a common written language when dialects exist.

Procedure:

1. Review Appendix 1, "The Chinese Language." Pay special attention to the section, "Characteristics of Spoken Chinese" in which tones and tone marks are presented.

2. Divide students into small groups numbering four to six and give each group a copy of Handout #13.

3. Instruct the groups to make up original pronunciation for each symbol given. Encourage originality.

4. After students have created a pronunciation for each symbol, have each group create a sentence using some of the given symbols. At the bottom of the worksheet have the group write their sentence using the symbols.

5. Have each group present their sentence orally to the class, using the pronunciations derived by the group. Obviously only those students who are members of the group presenting the sentence will understand the sentence when orally spoken.

6. A member of the group should then write the symbols for the sentence on the chalkboard. The groups' common knowledge of the meanings of the given symbols will then allow all members of the class to comprehend the meaning of the sentence! Continue this process until all groups have presented their sentences.

7. Reiterate to the class that due to the vast number of dialects in China as well as to the distance between the areas in which various dialects are spoken, many Chinese people cannot communicate orally with one another. For instance, speakers of Mandarin (a dialect from North China) and Cantonese (a dialect from South China) would pronounce the items below as:

Meaning	MANDARIN	CANTONESE
I/me	wǒ	ó
cup	bēi	buōy
rice	fàn	fǎn
walk	zǒu	zháo
look	kàn	hawn
person	rén	yən

The following sentence means "TODAY THE WEATHER IS GOOD."

Characters: 今天好天氣

Mandarin: Jīntiān hǎo tīanqì.

Cantonese: Gom teen ho teen hay.

8. Encourage students to discuss the implications of such language variance. Be sure to explain that even though a person in North China (Mandarin dialect) and a person in South China (Cantonese dialect) would pronounce the word for rice or cup differently, if both people were able to read and write, they could use the written symbol to communicate with one another.

9. Make the following points in summarizing this activity with your students:

In China there are many different spoken language dialects but only one common written language.

Only through the written language can all the people of the vast country communicate.

We can see how this process of trying to communicate works for ourselves.

10. Notes on procedure for the teacher:

A. Below are some figures for different "dialect groups" in China:

DIALECT GROUP	NUMBER OF SPEAKERS (APPROX.)
Northern (Includes Mandarin)	387,000,000
Jiangsu-Zhejiang	46,000,000
Hunan	26,000,000
Jiangsi	13,000,000
Hakka	20,000,000
Northern Min	7,000,000
Southern Min	15,000,000
Cantonese	27,000,000

B. Students often try to use other languages they know (e.g., Spanish, French, pig-Latin, or some "code" language) to form their pronunciations for the symbols presented. In order to ensure that students understand the notion of ORIGINAL pronunciations, it may be necessary or advisable to produce some sample pronunciations for the first few symbols.

C. Ideas from these exercises on Chinese dialects and the problems which exist in communication lead directly to the main point of the lesson for DAY SIX. You will see that language reform in the People's Republic of China has been working to overcome communication obstacles.

D. See Supplementary Activities IV for additional ideas to expand this lesson.

DAY SIX: LANGUAGE REFORM IN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Objectives:

To identify the need for language planning in the People's Republic of China
To understand the complexity of reform problems and ideas
To understand the three ways that language reform has been attempted
To recognize the relation between vocabulary change and deeper social changes

Materials: Chalk and chalkboard

Resources: Appendix 2, "Language Reform in the People's Republic of China"
Appendix 3, "Reprint of Simplified Characters"
Appendix 4, "PINYIN Pronunciation"

Introduction:

The presence of many spoken dialects among the people of the People's Republic of China (PRC) presents an immense problem for leaders who wish to unite the more than a billion people to pursue common goals.

In this exercise, students will investigate various aspects of the language situation in modern China and review the policies implemented by Chinese leaders in response to the situation. Students will be asked to observe how the changes in language and linguistic matters initiated by Chinese leaders reflect the changing values of Chinese society. Students will attempt to evaluate the goals and directions of language reform in the People's Republic of China in relation to the overall goals and directions of Chinese society. Language reform in the PRC will serve as an excellent example of planned language change; it will demonstrate how officials design an appropriate policy aimed at forging a viable means of communication to serve the needs of a society in transformation.

Procedure:

1. Practice writing the Chinese characters used in this exercise.

2. In a class discussion, ask the following questions to promote understanding of the language situation in the PRC:

   What did you learn about spoken languages in the PRC?

   How do the people attempt to communicate?

   Review the important points listed under procedure #9 in the lesson for Day 5.

3. Then ask:

   If a nation is made up of groups of people who speak many different languages and dialects, how can communication be accomplished? If leaders wish to promote one common language, how do they pick which language is to become the national language? How might speakers of a language not chosen as the standard feel about the leaders' choice?

   Ask students to consider how English came to be the standard language in the United States. What political/social implications are derived from this?

   Additionally, provide students with information on minority languages present in the PRC which do not use character writing, and thus have no common written form with others. (See Appendix 2)

4. Then introduce the term "bilingual" and ask the following questions:

   If a country such as China introduces a common national language to speakers of various dialects or languages, how should this be accomplished? Should the policy makers promote a bilingual population? Or, should the eventual goal be for all people to speak the common language only? Discuss the issue of bilingualism. (Perhaps students will want to relate the discussion to current trends toward bilingualism among certain populations in the United States.)

5. Have students discuss the effects of illiteracy. How does the inability to read and write characters (or the alphabet in other cases) affect a person's ability to operate productively in society?

6. Relate the general concept of illiteracy to the Chinese language situation.

   What constraints existed in traditional Chinese society that kept the majority of the people from becoming literate? Be sure students address such issues as the complexity of the writing system, the unequal distribution of wealth that led to unequal education, the lack of leisure time for certain groups in society, etc. Do students have any suggestions for how literacy might be promoted in China?

7. The first step which the Chinese took has been to simplify written characters. The second step has been an attempt to standardize this simplification. (See Appendix 2 and Appendix 3.)

8. Through their own previous experiences with pictographs and ideographs students are well aware of the difficulties involved in writing and reproducing characters.

   Inform students of the trend for character simplification in the People's Republic of China. Explain that the Chinese leaders have solicited the help of the masses, much as students were asked to modify characters in the earlier exercises.

Remind students that one of the ultimate aims of language reform in China is to spread literacy--to help as many people as possible learn to read and write.

9. Have students construct a grid listing possible advantages and disadvantages to simplifying written characters. Some sample entries for a grid are listed below:

ADVANTAGES	DISADVANTAGES
simplification reduces the number of strokes, making characters easier to learn and reproduce, and less time-consuming	those who learned characters before simplification will have to learn again
less characters to learn--total number will be reduced	characters will no longer look like the object or idea they represent (as in Origins of Communication Exercise)--too much change
the majority of the people will be involved in determining how the language will change for their own benefit	it is difficult to direct change if too many people (i.e., the masses) are contributing at once--confusion will result

10. Introduce the concept of PINYIN romantization. (See Appendix 2) The PINYIN system is designed to help teach the standard pronunciation of the common language. This language is Putonghua.

11. Now put the following examples on the board:

English meaning	TRADITIONAL CHARACTER	SIMPLIFIED CHARACTER	PINYIN PRONUNCIATION
(STUDY)	學	学	xúe
(HORSE)	馬	马	mǎ
(DOOR)	門	门	mén
(COUNTRY)	國	国	gúo

12. Have students complete the following activity. Divide the class into three groups, and assign one group to each character form or PINYIN spelling. Tell each group to learn its examples. Refer also to Appendix 3 for assistance with "PINYIN Pronunciation."

13. After several minutes, erase the examples from the chalkboard and ask each group to reproduce the forms assigned to them. Compare the success of the three groups in completing their respective tasks.

    Most likely, the group assigned the traditional long-form characters will experience difficulty in reproducing their characters. The group assigned the simplified characters should be fairly successful in reproducing a reasonable facimile of each character. And, the group responsible for reproducing the romanized spelling of the pronunciation will undoubtedly succeed in completing their task.

14. Ask students to summarize the ideas they have now formed regarding language reform in the PRC.

15. Move on to the next point: Vocabulary change also results from changes in society. Changes in words and word usage may occur as a process of natural change and/or directed change. An example of vocabulary change is the change from the word "icebox" to the present term "refrigerator." This was a natural evolution: "icebox" was a literal term--it was a great box which was constantly filled with ice to preserve foods that needed to be kept cold. Slowly the object came to be known as a "refrigerator" (and related to this word are others, such as "to refrigerate," etc.) Have students analyze the components of the word re-frig-er-ator (re-meaning again; frig-cold; etc.), to see how the word "fits" the object. Thus, as new objects are created or transformed, vocabulary items must be "invented" or "developed" to express these objects.

16. Below are some examples from Chinese. Using the chart, give students the literal translation and see if they can figure out the English word for the item.

ENGLISH WORD	ROMANIZATION	LITERAL TRANSLATION
bus	gōnggòng qìchē	public-share steam-car
telephone	diànhuà	electric-talk
typewriter	dǎzì jī	hit-character machine

17. Now have students view the following examples of directed vocabulary change and evaluate how such changes reflect deeper changes in values and attitudes in society. For instance, the terms chai (差) and fu (夫)* were often used in describing people's occupations. Both tend to connote inferiority or servitude. Today, labor and occupations are given positive names to demonstrate their positive position in society. Below are two examples of new occupational names which reflect the current values of Chinese society.

postal worker	
OLD TERM: yóu chāi MEANING: mail servant	NEW TERM: yóu dì yuán MEANING: mail send member
worker	
OLD TERM: kǔlì** MEANING: worker	NEW TERM: gōng rén MEANING: factory worker

18. Have students discuss the implications of the changes in vocabulary in these two illustrations. Have them react to the following questions:

    What are the Chinese attitudes toward working people today?

    How does language reflect these attitudes?

19. Make the following points in summarizing the activity:

    The presence of many spoken dialects in the PRC has hindered unity among the people.

*For those students who read The 水牛 and the 老虎 on Day #4, "The Water Buffalo and the Tiger", it is necessary to explain that the one exception to this term is the usage of the word nongfu (農夫) for "peasant" or "farmer." This term is still used in the PRC and does not hold a negative connotation.

**This term is the source of the derogatory expression "coolie" used to refer to Chinese laborers in America. The literal meaning of kuli is "bitter strength."

A second problem has existed with the one common written language. This is the difficulty for people in learning to write complex characters.

Language reform in the PRC has taken three forms. The first step has been to simplify the written characters. The second step has been to introduce one common spoken language. The third step has been to romanize Chinese spellings.

20. Notes on procedure for the teacher:

A. The activity beginning with procedure #11 is not meant to frustrate students. Those students in the group whose task it is to reproduce the long-form of the characters must understand that their inability to accomplish this task is not a reflection of their own shortcomings, but a reflection of the difficulty of the written language.

B. There is no better way for students to understand the need for language reform and the resistance to substantive language change that might occur from instituting a language policy than by using English as an example. Have students look at the following lists of English words:

cow	throw	gate	food	tough
bough	go	wait	true	fight
	toe	eight	knew	phone
	goat	lay	tune	
	lone		through	
	soul			

How many different spellings are there for each sound? When someone is learning English, how do they know when to use which spelling to represent the desired sound? Are there any remedies or solutions for such spelling difficulties?

What if someone were to propose revising the spelling rules for English so that the same sound was consistently written with the same alphabet symbol (or combination of symbols)?

kow	thro	gat	food	tuf
bow	go	wat	troo	fit
	to	at	noo	fon
	got	la	toon	
	lon		throo	
	sol			

What problems are evident already? Would English speakers accept this type of spelling reform? Why or why not? Who would be most likely to accept it? Who would be opposed? What values are reflected by those who would oppose or support such reforms?

C. In relation to Note B, it might be interesting to use the word GHOTI (which spells "fish") to bring home the point of the exercise. This word was contrived by a linguist and was taken from the following English spellings:

GH	as in	enough
O	as in	women
TI	as in	nation

D. If you cover the topic of "romanization" versus characters with students, you may wish to have them construct an advantages/disadvantages grid, similar to the one constructed for character simplification earlier. Students will have experienced the difficulties involved in learning characters themselves. But, they should also be sensitized to the cultural attachment of the character system--both issues in the debate for and against romanization.

E. See Supplementary Activities V for other topics of interest to this exercise on language reform. Note that this activity corresponds to Day 6.

III. SUPPLEMENTARY ACTIVITIES

SUPPLEMENTARY ACTIVITY I: THE ORIGINS OF COMMUNICATION

INTRODUCTION: These activities are designed to supplement the student exercise and discussion for Day #1, "The Origins of Communication." Both are best used following all parts of the Day #1 activity.

Objectives:

To understand that human communication occurs in many forms
To understand that pictographic systems are a common communication form
To recognize that ancient as well as modern peoples used pictographic systems

Materials: No new materials beyond those provided under the "Resources" section of these activities are need by the teacher

ACTIVITY A: MANY FORMS OF COMMUNICATION

Introduction: Throughout the world, people use various forms of communication such as oral-aural, visual, symbolic, alphabetic, etc.

Objectives:

To become sensitive to various forms of communication that people use
To recognize the unique characteristics of various communication forms as well as their commonalities as forms of communication

Time: Suggested as a follow-up to the discussion of Day #1 of the unit

Resources: Suggestions for communication systems which may be explored by students include:

body language (kinesics)
semaphores*
American Sign Language for the Deaf
Braille
Morse Code
pig Latin
whistling language (Mazteco Indians)
football referee's gestures
Esperanto/Interlingua
smoke signals
drum language

*See "A List of Relevant Terms and Definitions"

Procedure:

1. During the discussion, demonstrate to students that some of the systems mentioned above are based on the English alphabet (Morse Code and Braille, for example), while others are based on a direct correspondence of idea to symbol (sign language--excluding finger-spelling, referee's gestures, hieroglyphics, pictographs, etc.).

ACTIVITY B: ANCIENT PICTOGRAPHIC LANGUAGES

Introduction: Many ancient cultures used pictographic or hieroglyphic communication systems.

Objective:

To understand that many peoples used pictographic language systems
To become aware of the similarities and differences among ancient systems
To determine which symbols are easy or difficult to recognize
To look for commonalities and differences among the symbol systems

Time: Suggested as supplemental activity to the unit

Resources: See "Samples of Pictographic Symbols" chart at the end of the procedures for this activity

Procedure:

1. In a discussion, have students compare samples of the writing of the Sumerians, Egyptians, Hittites and Chinese.

2. Here are suggested questions which point to the similarities and differences among the four styles:

   Which symbols are the most difficult to recognize?
   Which are the easiest to recognize?
   Which symbols would be the most difficult to reproduce? Why?
   Among the four cultures, which symbols have the greatest similarity?
   Which symbols are very different among the four cultures?

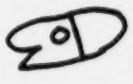
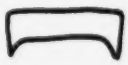
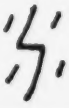
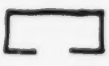
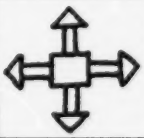
3. Since the Chinese system of pictographs and ideographs* is one system of writing unfamiliar to most students, it may be interesting to further explore different writing systems with students, such as ancient pictographic or hieroglyphic systems; Amer-indian picture-writing; syllabary system (e.g., Japanese, Sanskrit); and other alphabets (Phoenician, Greek, Hebrew, etc.).**

4. Before discussing these alternative writing systems, you may wish to ask students for a definition of writing. Record initial student responses. After the various writing systems have been discussed, again ask students how they would define writing. Compare the latter set of responses with students' original responses.

*Note that some linguists argue that Chinese is a "logographic" writing system, meaning that the characters do not directly represent the symbol, but represent the spoken word. In this unit, we concentrate on the pictographic and ideographic nature of ancient Chinese writing.

**See Bibliography for Teachers and Students

Samples of
Pictographic Symbols

SUMERIAN	EGYPTIAN	HITTITE	CHINESE	MEANING
				MAN
				KING
				OX
				SKY
				STAR
				SUN
				WATER
				HOUSE
				ROAD
				CITY

Adapted from A Study of Writing by I.J. Gelb, Figure 54, page 98 (1965 Edition).

SUPPLEMENTARY ACTIVITY II: DISCOVERING AUTHENTIC CHINESE CHARACTERS

INTRODUCTION: These activities are designed to supplement the student discovery exercise and discussion for Day #2 of the unit which covers the topic "Discovering Authentic Chinese Characters."

Objective:

To place the evolution of Chinese writing in a timeline
To recognize the style of modern Chinese characters as distinct from ancient forms
To understand the common use we make of ideographs
To understand that compound words exist in English as well as in Chinese
To relate archeological finds to the understanding of the history of the Chinese language

Materials: While several of these activities may call for additional resources, no specialized materials which are not available to classroom teachers are required.

ACTIVITY A: TIMELINE OF CHINESE HISTORY

Introduction: The development of a modern written language like that of the Chinese takes many centuries.

Objectives:

To recognize the vast amount of time which has passed since the beginning of Chinese writing
To compare events in Chinese history with more familiar events in western history

Time: Suggested as a complement to the exercise on discovering Chinese characters. This could be done prior to the discovery activity or following it.

Procedure:

1. Have students construct a timeline, beginning with the Shang Dynasty and listing major events in Chinese history to the present. (Events relating to language development are of particular importance.)

2. Have students list historic events that they know. Placing comparative events from western history on the timeline will help orient students to time dimensions and comparisons.

ACTIVITY B: CHANGES IN PICTOGRAPHIC FORMS

Introduction: Modern Chinese characters are more straight-edged and stylized than the ancient forms.

Objective:

To recognize conventional, modern Chinese characters
To recognize general differences between ancient and modern forms

Time: Suggested as an activity to conduct just prior to the beginning of the group discovery phase of the exercise on Chinese characters

Procedures:

1. Show students Flashcards #3 and #12 (Handout #1) (SUN) and ask what differences they see between the two.
2. Then show Flashcards #4 and #13 (TREE), again asking students to observe the differences between the two forms.
3. Ask which forms look more like the objects they represent.
4. See if students can hypothesize why the forms changed to the later, straight-edged, more conventional forms.

ACTIVITY C: WRITING CHINESE NUMBERS

Introduction: Hypotheses about the construction of Chinese numbers can be made from what students know about Chinese pictographs.

Objectives:

To understand number construction
To understand relations in compound ideographs

Time: Suggested as a supplementary activity following the completion of the discovery exercise and its debriefing

Procedure:

1. Students now "know" how to write 1 and 3 in Chinese. Ask if anyone can guess how the Chinese write 2. (二)

2. Ask students how they think the Chinese might write 6, 11, or 25.

3. Ask what problems would arise from writing 11 or 25.

4. Finally, Why wouldn't the Chinese use one line per one object beyond the number three?

5. Note to teacher on procedure: You can refer to resources from the Bibliography for Teachers and Students in order to prepare your own ideas for this discussion.

ACTIVITY D: EVERYDAY IDEOGRAPHS

Introduction: We use ideographs in our everyday lives. Examples are Arabic numerals, Roman numerals, road signs, and advertising signs.

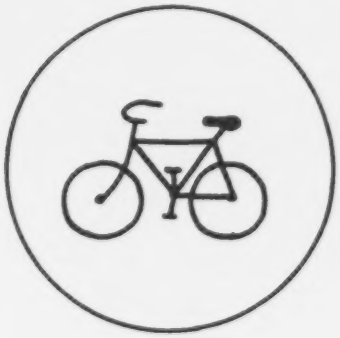
Objectives:

To understand that we use ideographs in our own everyday lives

Time: Suggested as a supplemental activity to follow the discovery and discussion lesson on Chinese characters

Procedure:

1. Put the following examples on the board and see if the students can "read" the ideographs.



2. Have students bring in their own examples of pictographs and ideographs.

ACTIVITY E: ENGLISH COMPOUND WORDS

Introduction: Just as the Chinese use them, in English we have compound words which we use.

Objectives:

To recognize that many compound words exist in English
To recognize that the meaning of English compound words is based on the relationship of the elements just as the meaning of Chinese compound ideograph

Time: Suggested as an activity for students after they have completed the discovery exercise on Chinese characters

Procedure:

1. Have the class list compound words that they recognize.
2. Proceed through the list, analyzing the meanings of each part of the word, and the relationship between the two parts.
3. Note to teacher on procedure: you may want to have a list of English compound words prepared prior to the lesson.

ACTIVITY F: ARCHEOLOGICAL ACTIVITY IN CHINA

Introduction: Many recent archeological explorations in China have uncovered interesting artifacts which help us to understand life in ancient times.

Objectives:

To be aware of recent archeological finds in China

Time: Suggested as the final activity of the unit part on "Discovering Authentic Chinese Characters"

Procedure:

1. Have students explore the work of archaeologists and the science of archaeology. There are many excellent books and illustrations of recent archaeological discoveries in the People's Republic of China available for your use. Students may wish to view other artifacts discovered in ancient tombs and sites of ancient Chinese cities.

2. Have students discuss what archaeologists can learn from these ancient artifacts, and how they go about reconstructing the lifestyles of people in ancient cultures. A visit from someone who has conducted archaeological fieldwork would be appropriate.

SUPPLEMENTARY ACTIVITY III: CHANGES IN CHINESE CHARACTERS

INTRODUCTION: These activities are designed to supplement the class inquiry into "Changes in Chinese Characters."

Objectives:

To recognize the relationship between writing implements and writing form
To understand that word forms in English have evolved just as they have in Chinese

Materials: No new classroom materials are needed. References from the Bibliography for Teachers and Students and from the library will be needed.

ACTIVITY A: CHINESE WRITING TOOLS AND MATERIALS

Introduction: The development of new forms of writing tools and materials by the Chinese is related to the development of new forms of characters.

Objectives:

To recognize that a relationship exists between writing implements and the form of written communication
To understand the evolution of Chinese tools and materials and their relation to forms

Time: Suggested as a supplement following the Day 3 unit on "Changes in Chinese Characters"

Procedure:

1. The following makes an interesting topic for a research project for ambitious students:

   How was the development of writing tools and materials significantly related to the development of chinese characters?

2. In undertaking such a project, have students think about the inherent differences between using a chisel and stone tablets, versus using a refined engraving instrument and bamboo, versus using a brush, ink and silk or parchment, versus using a ballpoint pen/pencil and paper, versus using a printing press, ink and newsprint!

3. They can also ask this question:

   What differences in the instruments of writing might inhibit/facilitate the production of certain forms of characters (e.g., rounded, straight-edged, simple, complex, thin-lined, thick, etc.)?

ACTIVITY B: CHANGES IN ENGLISH ALPHABET FORMS

Introduction: Words which we use today in English have also changed from their earlier forms just as words in Chinese.

Objectives:

To recognize that English words have evolutionary forms

Procedure:

This is an appropriate time for students to trace the development and changes in the written forms of the English alphabet. You may wish to secure an example of early forms of English (Perhaps even Old English or Middle English script!)--or from the time of the Declaration of Independence, and have students observe the differences in writing styles between the forms of the past and those they use today.

SUPPLEMENTARY ACTIVITY IV: DIALECTS IN THE CHINESE LANGUAGE

INTRODUCTION: These activities are designed to accompany the student exercise and discussion on problems of spoken dialects in Chinese for Day 5.

Objectives:

To recognize that spoken dialects exist in the United States as well as in the People's Republic of China
To understand that dialect variation occurs in two forms--in the use of particular words and in variations in pronunciation

Materials: No special materials on the Chinese language are required by the teacher. Some library references on dialectology in the United States will be needed by most teachers.

ACTIVITY A: DIALECTS IN THE UNITED STATES

Introduction: Dialects are found in the United States. Sometimes this makes communication and understanding between people difficult. People often overlook the fact of dialect variation in the United States.

Objectives:

To recognize that spoken dialects exist in the United States
To recognize dialect regions

Time: Suggested as activity to follow Day 5 exercise on dialects in China and problems for communication

Procedure:

1. This would be an appropriate time to discuss dialect variation in the U.S. Some suggestions include making a tape of various people from different regions of the country. Be sure to have each person read or recite the same material, including key words that mark particular pronunciations.

2. Students may also use a map of the United States and try to identify various dialect regions.

ACTIVITY B: A CLOSER LOOK AT DIALECT VARIATION

Introduction: Dialect variation in the United States occurs in two forms. First, various words are used for the same object. Second, pronunciation differences of the same word occur through variations in the sounding of vowels.

Objectives:

To understand dialect variation in the United States

Time: Suggested as a follow-up activity to dialect exercise, Day 5. Activity B should follow Activity A

Procedure:

1. Have students conduct a lexical survey. These are available in various books treating dialectology in the United States. Have students choose from a variety of vocabulary words the one they use most often. Sample items from such a survey might include whether students use the word (a) handbag; (b) purse; (c) pocketbook; or (d) bag.

2. Using tapes of dialects found in the United States, students can also explore various pronunciations of the same words found in regions throughout the country.

SUPPLEMENTARY ACTIVITY V: LANGUAGE REFORM IN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

INTRODUCTION: These activities are developed to expand the ideas that students learn in the last part of this unit on the Chinese language.

Objectives:

To be aware of the existence of the International Phonetic Alphabet
To understand that changes in word usage are related to changes in societal values

Materials: Teachers may want to consult outside resources for one or both of these activities. No new materials on the Chinese language situation are needed.

ACTIVITY A: THE INTERNATIONAL PHONETIC ALPHABET

Introduction: An international systematization scheme for language exists.

Objectives:

To understand that the International Phonetic Alphabet (IPA) exists
To see the relation between IPA and the creation of a standard language system in the People's Republic of China

Time: Suggested as a follow-up to the entire Day 6 activities

Procedure:

In relation to their investigation of romanization schemes for Chinese characters and spelling in English, students might be interested in learning the INTERNATIONAL PHONETIC ALPHABET (IPA). This alphabet attempts to assign one orthographic symbol to one sound--much the correspondence strived for in the creation of the PINYIN romanization system.

ACTIVITY B: CHANGES IN ENGLISH VOCABULARY

Introduction: Changes in societal values in English speaking countries have also led to changes in word usage.

Objectives:

To understand that the phenomenon of changing vocabulary occurs in all languages
To compare changes in English usage with those in Chinese

Time: Suggested as an activity following after the last of the Day 6 events

Procedure:

1. Have students discuss current changes in English vocabulary resulting from changes in societal values. For instance, there are currently efforts to change such words as "mailman," "mankind" and "chairman" to "postal worker," "humankind," and "chairperson," respectively. There are also trends to change third person pronoun usage from the commonly used masculine to a combination of masculine and feminine forms, or to plural forms (they, them, their).

2. On the other hand, the third person pronoun in Chinese was traditionally written as the following, using the "person" or "man" radical (component):

TA
(he, she, him, her)

person, man
component

3. Now, one can see a trend towards differentiation; when the character is used to refer specifically to females, the "female" component is used, and the character appears as:

TA
(she, her)

female
component

IV. HANDOUTS

1

2

3

4

5

6

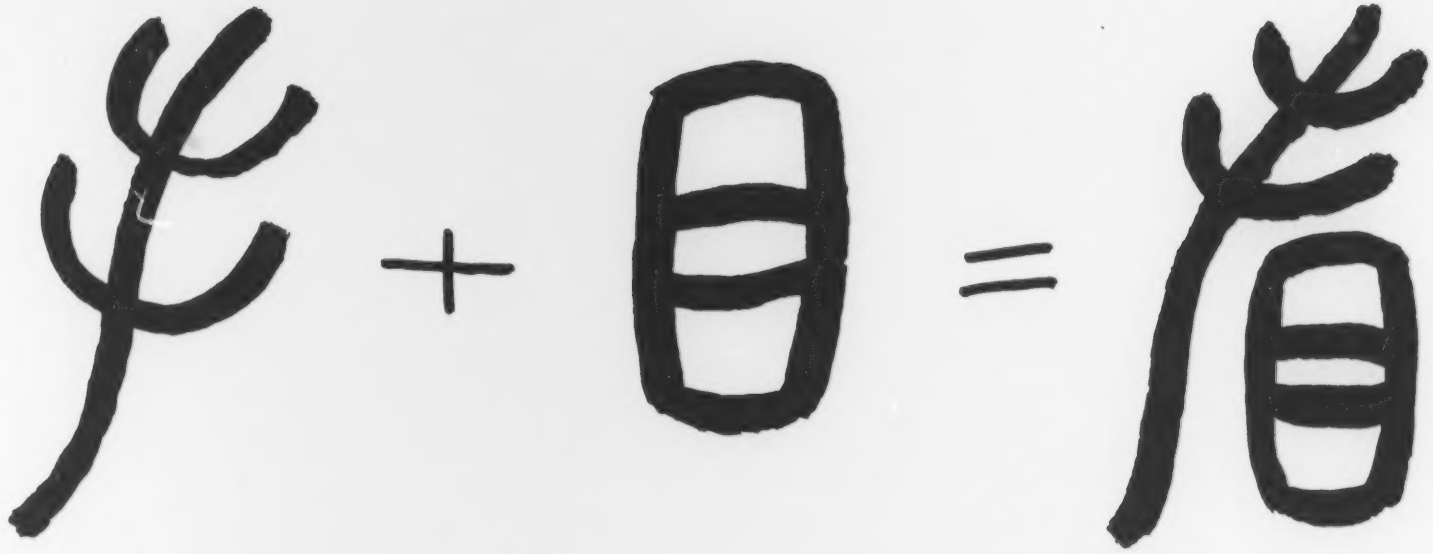
7

8

Pig

Roof

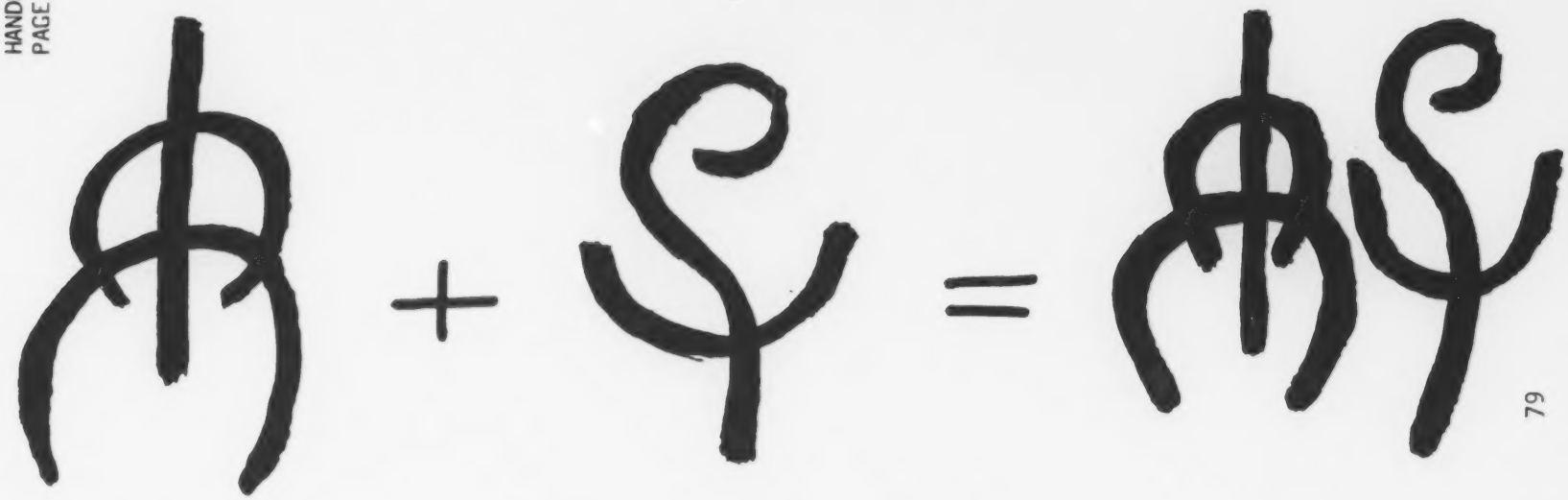
House/Family



Hand

Eye

To Look



Woman

Child

Good

12

13

14

FLASHCARD KEY

1. MOUTH (Ancient)
2. EYE (Ancient)
3. SUN (Ancient)
4. TREE (Ancient)
5. CART (Ancient)
6. ONE (Modern)
7. UP/ABOVE (Modern)
8. ROOT (Modern)
9. HOUSE (Ancient)
10. TO LOOK (Ancient)
11. GOOD (Ancient)
12. SUN (Modern)
13. TREE (Modern)
14. EAST (Modern)

HANDOUT #2

DECODED CHARACTERS

In recent years archaeologists have been working in China--digging up artifacts used by ancient societies, and investigating them to see what they can learn about how people lived long, long ago. Imagine that you are junior members of an archaeology team. On past trips to China, the senior members of your team discovered some tablets and animal bones with writing on them. They "decoded" this writing, and found out that the characters below mean:

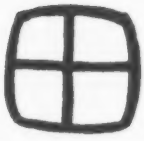
SUN

TREE

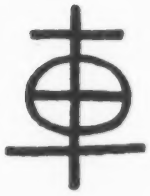
PERSON

ROOF

FIELD



CART



EYE

ONE

NEWLY DISCOVERED CHARACTERS

While you were digging in North China, you came across more oracle bones with the following characters on them. However, you have never seen these characters before! You must use your knowledge of the characters on LIST #1 and work as a group to "decipher"--figure out the meaning of--these new characters. Don't forget that the ancient Chinese used COMPOUND IDEOGRAPHS. Some characters will have more than one part and you must pay attention to how the parts fit together. GOOD LUCK!

(1)

(2)

(3)

(4)

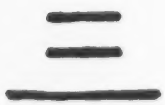
(5)

(6)

(7)

(8)

(9)



(10)

KEY TO NEWLY DISCOVERED CHARACTERS

(1) PRISONER

(2) FOLLOW/AGREE

(3) BRANCH

(4) BRIGHT

(5) REST

(6) EYEBROW

(7) FOREST

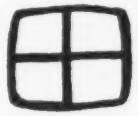
(8) GARAGE/STOREHOUSE

(9) THREE

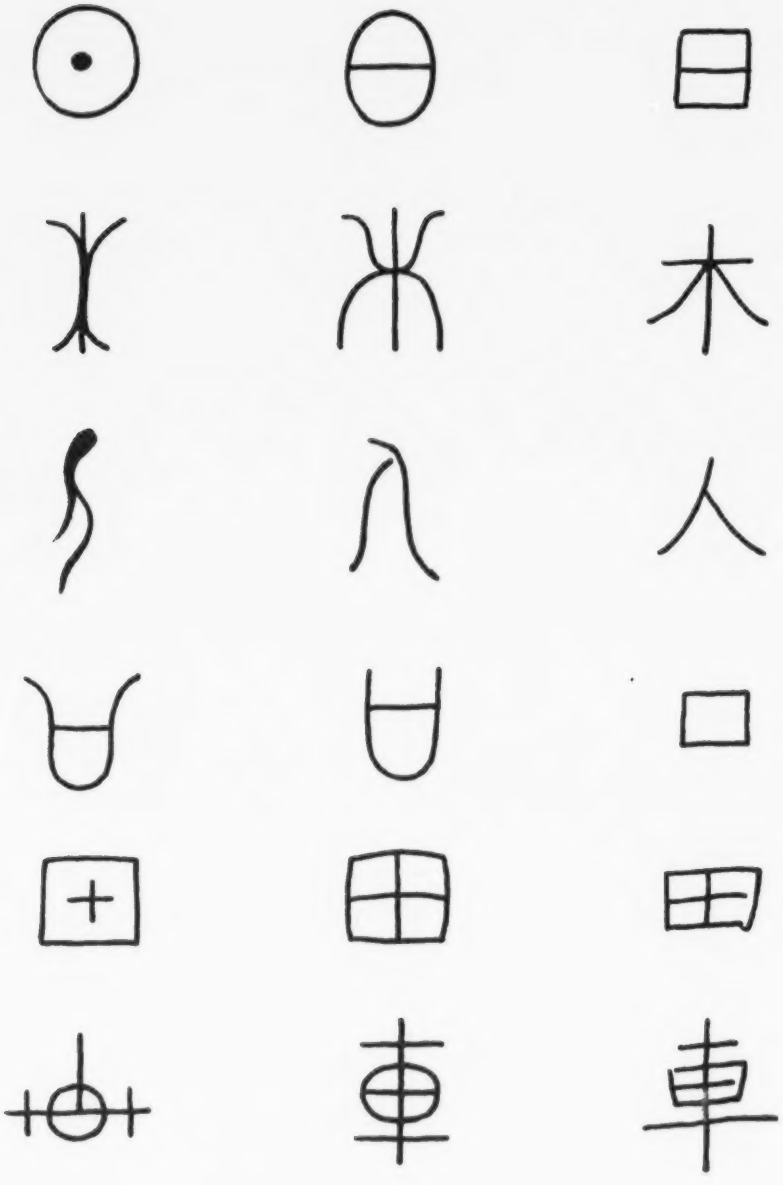
(10) FARMER

CHINESE CHARACTERS--PART A

Do you know these characters?

1. _____	2. _____	3. _____
4. _____	 5. _____	6. _____
How many did you remember?		

DEVELOPMENT OF CHINESE CHARACTERS



CHINESE CHARACTERS--PART B

Can you guess what these characters mean? Look at them carefully!

1. _____	2. _____	3. _____
4. _____	5. _____	6. _____

MATCHING EXERCISE

Look at the characters on the left. They are the same characters you saw in PART B. Can you match each one with its present form on the right? How has each of the characters changed?

(Tiger)

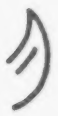
大

(Horse)

女

(Woman)

馬



(Moon)

山

(Big)

虎

(Mountain)

月

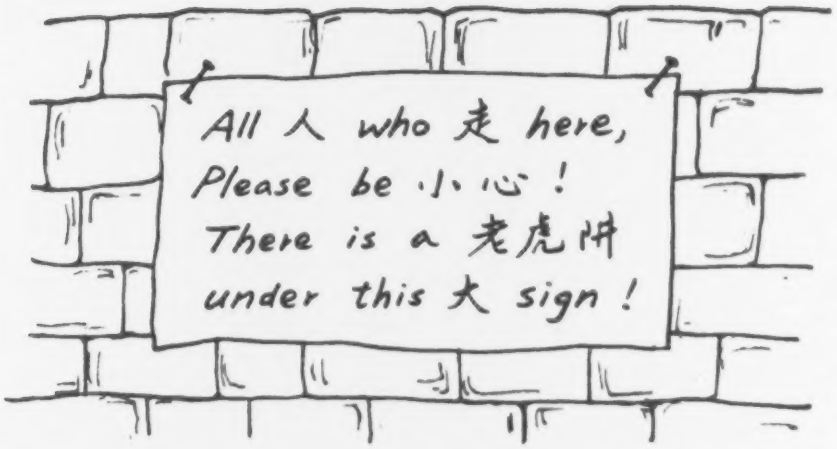
THE 人 WHO COULDN'T READ 字

In ancient 中国 on a 山 there lived a fierce 老虎 which hurt 人 and animals. 一天 some 人 who were hunters decided to catch this 老虎. They made a 老虎阱 in the ground. On the 墙 near the 老虎阱 the 人 who were hunters wrote in 大字:

"ALL 人 WHO 走 HERE,
PLEASE BE 小心.
THERE IS A 老虎阱 UNDER THIS 大 SIGN!"

While the 人 who were hunters were waiting for the 老虎, a village 人 who couldn't read 字 came 走 by 唱 a song. Suddenly, he fell into the 中 of the 老虎阱. He called in a 大 voice for 人 to help him. Another 人 heard and pulled him

上 from the 老虎坑. Then, the 人 explained the meaning of the 字 which the 人 who were hunters had written on the 墙.



The village 人 who couldn't read 字 sighed and said, "If I could read 字, then I wouldn't have fallen 下 into the 中 of the 老虎坑!"

Adapted from a story prepared by Caryn White for the University of Arizona East Asia Study Center. Used by permission.

THE 人 WHO COULDN'T READ 字 - GLOSSARY

person, people, man, men 人

word, words (Chinese characters) 字

middle 中

country, kingdom 国

China (Middle Kingdom) 中国

mountain 山

tiger 老虎

day 天

trap 阱

wall 墙

big 大

walk, walked, walking 走

small 小

heart 心

be careful 小心

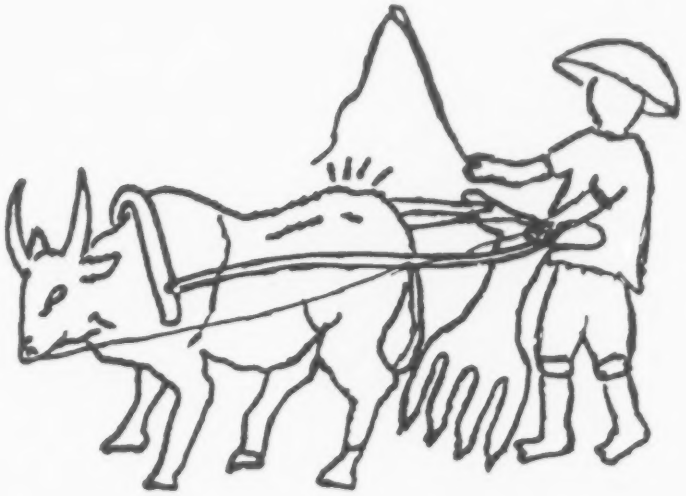
sing, sang, singing 唱

down 下

up 上

THE 水牛 AND THE 老虎

A 農夫 went to the rice 田 taking his 水牛 along to 犁 . The 水牛 sank into the 泥 after a 半天 of work, only a small corner was done. Meanwhile, the 農夫罵 * and whipped the animal for not being able to pull the 犁 faster.



"You stupid creature, slow and creeping! You lift your feet only after a lengthy struggle! Haven't you seen a 老虎 ?

*CAREFUL! 農夫 is one word; 罵 is another!

How 快 he runs! How 強 he is! You should learn from the 老虎 ."

The 水牛 could hardly stand up from the continuous whipping, and no longer able to bear the 罵 asked impatiently, "What ability does the 老虎 have? I'm more 強 ."

The 農夫 paid no attention to the foolish remarks of the 水牛 but just kept on flogging and 罵 the beast.

"You belittle me," the 水牛 said. "Take me to see the 老虎 tomorrow. I'll challenge him and let you 看 with your own 目 who is more 強 .

The next morning, the 農夫 took his 水牛 to the 老虎 . The 強 animal caught the scent of the 水牛 and leapt from his lair ready to pounce on his prey. But the 水牛 shook his 二 curved 角 and called out, "老虎 ! 老虎 !

I haven't come to challenge you 今天, but merely to inform you that your 牙 are too dull. They won't be able to pierce my heavy skin. Grind them for 三天; I'll likewise 磨尖 my 角. Then we'll fight a duel."

"Readily!" the 老虎 snarled and disappeared into his den.

The 老虎 ground his 牙 for 三天 and nights until they were razor 尖. The 水牛 also ground his 角, but only for 一天. The remaining 二天 were rolling his 身体 in 泥 and then straw. He repeated the process until his whole 身体 was covered with a heavy layer of 泥土, black and shiny.

BEST COPY AVAILABLE

Nobody could ever detect the coating of straw.

On the fourth 天, the 老虎 and the 水牛 met at the appointed spot. The 老虎 saw the 水牛's 身体 covered with 泥土 and asked, "Why do you cover yourself with 泥土?"

"To withstand the heat of summer," the 水牛 replied. "I roll around the riverbank a few times 天天. That's my habit. Everybody knows that."

The 老虎 eyed the 水牛 and thought, "Nothing is wrong with him except that he looks fatter than ever." Then he laughed happily, "HO! HO! HO! Very 好. Your flesh look quite tender. What a tasty meal I'll have!"

"老虎! 老虎! You may be able to threaten a pig or lamb, but not me. You won't be able to harm me or touch a single hair on my 身体."

"My 牙 were dull 三天 ago, but even then I'd have dared to eat you," the 老虎 replied. "今天 my 牙 are 尖. Do you really think I can't bite you to death?"

"Very 好," the 水牛 said mockingly. "Let's 看. I'll lie down and let you be the first to bite me 三 times. If you fail, I'll give you 三 butts with my 角."

Why would the 老虎 ever disagree to that? With a dreadful snarl, the 強老虎 pounced on the 水牛, and with 口 wide open, sank his 尖牙 into the 水牛's 身体. 一 bite, 二, 三! WAS HE DEAD?

Not on you life! Only the cakes of 泥 filled with straw had fallen apart. As soon as the 老虎 had finished his 三 bites, the 水牛 got up, lowered his head, and quick as a flash, thrust his curved 角三 times into the 老虎's 身体.

All this time, the 農夫 was watching very closely, and observed how wise and brave the 水牛 really was. "Well, that's over," he sighed with relief.

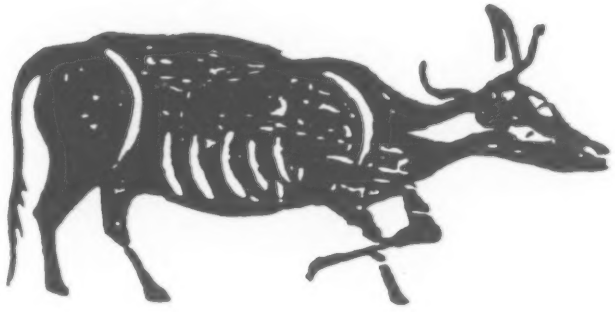
The 農夫 had been deeply moved, and from that 天 on he

he cherished his 水牛. He neither 罵 nor beat his 水牛 anymore. Up to now, although the 水牛 is not very 快 at pulling a 車 or 犁 a 田, everyone respects his patience and ability.

Adapted from the story "The Buffalo and the Tiger" (A Han Folktale), in Chinese Folktales, Louise and Yuan Hsi Kuo (Eds.), (Millbrae, California: Celestial Arts, 1976), pp. 67-69.

THE 水牛 AND THE 老虎 - GLOSSARY

農夫	farmer	強	strong
田	field	看	look
水	water	目	eye(s)
牛	cow	一	one
水牛	water buffalo	二	two
犁	plow	三	three
泥	mud	角	horn(s)
土	earth	牙	tooth (teeth)
泥土	clay	磨	grind
半	half	尖	sharp
天	day	磨尖	to sharpen
今天	today	身体	body
天天	everyday	好	good
罵	curse, cursing		
老虎	tiger		
口	mouth		
快	fast		



BEST COPY AVAILABLE

DIALECT EXERCISE

Make up an original* pronunciation for each symbol below:

IDEA/WORD	SYMBOL	PRONUNCIATION
Person	人	_____
White	白	_____
River	河	_____
Flower	花	_____
Eat	吃	_____
Ten	十	_____
See	看	_____
Go	去	_____
Child	子	_____
Three	三	_____
Fish	魚	_____

Now, use at least three of the words above and make up a sentence. Write the pronunciation of your sentence here:

_____

Write your sentence in symbols here:

_____

*This means you must "make up" the way to say the symbol. Don't use Spanish, "pig-Latin" or any other language you may know!

V. APPENDICES

THE CHINESE LANGUAGE

In contrast to alphabetic languages such as English, Spanish, German, etc., Chinese does not have a "key" to its pronunciation. Though some Chinese characters have components which identify their pronunciation, in general the link between the form of the Chinese character and its pronunciation is one of convention and memorization. The written form of the character cannot be separated into phonetic units (such as CAT can be divided in /k/ + /ae/ + /t/). Thus the meaning of the character depends entirely upon its appearance and form, not upon the sound associated with it. This is similar to the Arabic numeral system, where the symbol 5 connotes a certain quantity, whether it is pronounced "five," "cinq" (French), "finnen" (German), or "chamesh" (Hebrew). Likewise, the character for 5 (五) would be pronounced "wu" in Mandarin and "ng" in Cantonese, but would symbolize the same quantity no matter how pronounced.

PICTOGRAPHS

The earliest recorded characters were pictographic, appearing first on oracle bones--divination instruments--and records of the Shang Dynasty. These early characters were comprised of a large number of recognizable drawings, e.g.:

SUN MOON EYE MOUTH

IDEOGRAPHS

Simple Ideographs:

In order to depict more abstract or complex symbolic thoughts, the development of ideographs began quite early. For instance, ancient Chinese used the ideographs 1 (一); 2 (二); and 3 (三).

Another type of ideograph utilizes a pictograph with an INDICATOR or POINTER to draw attention to a certain quality or aspect of the picture. Examples include:

UP/ABOVE: 上 DOWN/BELOW: 下 (KNIFE): 刀 KNIFE EDGE: 刃 (TREE): 木 ROOTS: 本

Compound Ideographs:

Simple ideographs were not able to convey many of the complexities of human life, so the Chinese also utilized compound ideographs--characters comprised of two or more components. The association of these components determines the meaning of the entire character. Some examples include:

TREE 木 + TREE 木 = FOREST 林
TREE 木 + SUN 日 = EAST 東
FIRE 火 + FIRE 火 = BLAZE 炎

Components of Characters

Over 90 percent of modern Chinese characters are composed of two components--a SIGNIFIC and a PHONETIC. The general category of meaning is derived from the SIGNIFIC while the general approximation of pronunciation is derived from the PHONETIC element. Below is a chart showing examples of characters with a SIGNIFIC and PHONETIC component. (Notice the difference of tones between the four characters using the same PHONETIC.)

CHARACTER	MEANING	SIGNIFIC	MEANING	PHONETIC
馬	horse	---	---	mǎ
媽	mother	女	woman	mā
瑪	agate	玉	jade	mǎ
螞	ant	虫	insect	mǎ
罵	scold	口	mouth	mà

CHARACTERISTICS OF SPOKEN CHINESE

Chinese is a tonal language. There are four tones in Mandarin dialect. They are: 1st--high, level; 2nd--rising; 3rd--dipping; and 4th--falling. The tone with which an utterance is said determines the meaning. When Chinese utterances are transcribed into alphabetic symbols, the tone marks are represented by the following:

1st tone:	¯	3rd tone:	ˇ
2nd tone:	´	4th tone:	`

Tones are an obvious feature of Chinese, and are often the feature Westerners associate most often with the Chinese language.

LANGUAGE REFORM IN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

People are often unaware of the complexity of the language situation facing leaders in the People's Republic of China. In their efforts to unite one billion people in pursuit of common goals, the Chinese policy-makers must face a host of linguistic obstacles. Dialects and significantly different languages spoken by minority ethnic groups cause a serious lack of communication. Mastering the traditional writing system requires a tremendous output of time and energy, and thus deters literacy. The nonalphabetic nature of the Chinese writing system often makes this system cumbersome for many modern purposes--e.g., telegraph, railroad signals, etc. Indeed, Chinese language reform policy must address each of these issues.

The Roles of Dialects and Minority Languages

Before determining to what extent "dialects" and "minority languages" impose a barrier to communication and before understanding the role of language reform in the People's Republic of China, it is necessary to define some basic terms. The usual linguistic discussion of "dialects" identifies this term as "mutually intelligible local forms of a language." However, as students experienced in the previous exercise, various dialects in China are often different enough to make them mutually unintelligible--that is, speakers of Dialect A cannot understand Dialect B and vice versa. (Fortunately, though, Chinese speakers maintain a common written language regardless of variation in pronunciation.) Though the "dialects" of Chinese may sometimes be mutually unintelligible, all speakers are one nationality and citizens of one nation striving for a set of common goals. This fact must be taken into account when considering the question of classification: are these merely "dialects," given the fact that they are mutually unintelligible, or are they actually separate "languages" with a common writing system? According to current trends in linguistics, attitude of the speakers is an important criterion in determining classifications between languages and dialects. So, though "dialects" of Chinese may differ greatly from one another--sometimes differing enough to impede understanding between speakers, the speakers of various dialects identify themselves as Chinese and thus their regional speaking forms are considered variants of one language.* Nationalism indeed plays a crucial role in developing and maintaining the image of a common language.

In addition to the diversity created by the presence of regional forms of the Chinese language, the situation is further complicated by the presence of national minorities in China--many of whom have their own spoken language and writing system. There are fifty-six nationalities in the People's Republic of China--the majority Han nationality and fifty-five minority nationalities. The languages spoken by the minority nationalities include members of several different language families: Sino-Tibetan, Austroasiatic, Zhuang-Tai,

*A reverse situation occurs in Scandanavia. Norwegian and Swedish are similar enough to be mutually intelligible, however, each is considered a separate national language in its own right: No one considers Norwegian and Swedish to be two dialects of one language!

(Southern and Southwestern China); Altaic language family (Northern and Northwestern China); and Indo-European language family (Tajik and Russian languages). Some of the major languages from these families which are spoken in China include: Tibetan, Korean, Mongolian, Uighur, and Kazakh. The tremendous variety of languages and cultures present in China contribute to the need for comprehensive language planning.

Exactly how does the existence of diverse dialects and languages affect the communication process in China (or any other country)? As demonstrated to students previously, regional forms of language can seriously impair understanding; for those Chinese speakers who are literate, the communication obstacle can be surmounted by the use of characters--a common system of written symbols. But, there are also other languages present in China, and the speakers of these languages traditionally maintained their own culture. All of these speakers--speakers of all dialects of Han Chinese and speakers of all minority languages--need to communicate with others in their society. The central government needs an avenue of communication with all people in the nation. National minorities must be effectively integrated into Chinese political and cultural life. For all of these reasons, a common spoken language is crucial.

The question arises, which language is to be chosen as the "standard" language? How does the leadership justify picking one language over another? Chinese leaders picked the Mandarin dialect (spoken originally in Northern China) with Beijing* pronunciation as the key. This choice was made on the basis of the number of original speakers before language reform efforts were initiated, not on the fact that Beijing had been one of the high cultural centers of Chinese history and culture. Having chosen which language was to serve as the common spoken language (Putonghua), how was "popularization" to be accomplished? Who was to be taught Putonghua? Would other dialects (and languages) be tolerated as well? Was it beneficial to create a bidialectal/bilingual society, or was it better to plan for a transitional period, with the ultimate goal being a monolingual society? What was to be the future of dialects and minority languages? Were they to be totally eradicated? Were the cultures closely tied to minority languages also to be eliminated eventually?

Zhou En-lai proclaimed that dialects would not be eliminated. Putonghua would be popularized as a common spoken language, but dialects would be tolerated alongside the common language. The key areas for emphasis would be schoolchildren and teachers; in this way, a gradual transition from the home dialect to the national dialect would occur. Also, special attention would be given to minority areas, as language policy concerning national minorities is closely tied to political considerations affecting the acculturation of the minority peoples into the mainstream of Chinese life. (These efforts at "popularizing" Putonghua began as early as 1955, and have been maintained--to varying degrees--to the present time.)

Anti-illiteracy and Character Simplification

Any complex, modern society attempting thorough social change benefits form a literate population. In China, the traditional writing system required

*Beijing is the PINYIN romanization system's spelling of Peking.

enormous amounts of time and energy to be learned. Due to the structure of society and the unequal distribution of wealth and leisure time, the majority of people were not able to acquire a mastery of the written communication system. In the People's Republic of China this situation was partially remedied by the creation of a more equitable system of distribution and by the formation of an "anti-illiteracy campaign." Work teams were sent to various towns and villages to teach adults how to read and write Chinese characters. But, the traditional character system still required time and energy--time and energy that could easily be put to use on other tasks and projects. These were the compelling reasons for initiating "character simplification."

Character simplification attempted to reduce the number of characters in usage (by eliminating variants and unnecessary characters), and reducing the number of strokes in many characters--especially commonly used characters. The rationale was to make the written language more uniform, and to ease the learning process.

Character simplification was initiated both by language policymakers, and by the masses themselves. Simplified characters had long been used by peasants and others, however, no standardization of such simplified forms took place. Thus, one form of simplified character might have appeared in the north, and another form for the same original character might have been used by a peasant in the south. The language planners thus desired to standardize the simplified characters without taking the initiative away from the masses. This was accomplished by soliciting suggestions from the people on the characters to be simplified, and the forms which simplification should take. After careful consideration, a commission of language policymakers promulgated a list of official simplified characters which were later adopted and put into general use. In this way, the masses were involved in determining the direction of simplification, and the policymakers were able to insure standardization of the simplification process.

Characters versus Romanization

Even with the use of simplified characters, the Chinese writing system is often unsuitable for certain needs associated with modern technology. Additionally, the majority of languages in the world are recorded with some sort of alphabetic system. Many Chinese leaders feel that the Chinese language as well should follow in the direction of the majority of languages--that is, at some later date Chinese should become alphabetic.

The concept of "romanization" or of transliterating the sound of Chinese words into Roman alphabet letters is not new. However, Chinese linguists were dissatisfied with the existing systems for transliteration, and thus set about to devise a new, more accurate system. Their efforts resulted in the PINYIN system of romanized spelling. It is based upon the Peking pronunciation of the Mandarin dialect, and attempts to maintain a close correlation between one symbol and one sound. PINYIN is used to help teach the standard pronunciation of Putonghua, the common language, to speakers of other dialects and languages. Additionally, it is used for such functions as telegrams, railroad signals, etc. Finally, it is incorporated into a manual-alphabet system and a Braille system for the teaching of the deaf and blind, respectively.

What are the advantages and disadvantages of implementing PINYIN? What arguments are given for and against usage of romanization over usage of characters? This is a highly emotional and ardently debated issue. it is not difficult to imagine the technical requirements involved in implementing such a fundamental change from one writing system to another completely different system, nor is it difficult to realize the linguistic constraints operating against mastering such a change. However, attitudes and emotions represent another important side to the issue of characters versus romanization. When asked whether the Chinese writing system--which has been an integral part of Chinese culture for thousands of years--would be lost forever, officials involved in language planning replied that Chinese characters would never be lost nor forgotten; specialists would be trained in the preservation of the Chinese writing system in much the same way that Western countries training limited numbers of academicians and specialists in the Latin or ancient Greek languages! Indeed, PINYIN romanization serves important functions in the changing, modernizing Chinese society, yet imposes serious fundamental questions concerning the preservation of a part of the Chinese culture--the traditional writing system.

Language Reform Policy

Considering the above-mentioned factors, the Chinese leaders advocated a comprehensive policy in regard to language planning soon after Mao Zedong and the Chinese Communist Party unified the country in 1949. In 1955 a major conference was held to discuss the direction of language reform and language planning. At this conference the major provisions for the language reform campaign were outlined. In summary, reform efforts were to be three-fold, including the following:

(1) PUTONGHUA (the common language) was to be "popularized." Chinese leaders chose the Mandarin dialect with Beijing pronunciation as the standard; it was to be widely taught and publicized as the "universal" medium of communication in the People's Republic of China.

(2) Chinese characters were to be simplified; the number of strokes in commonly used characters were to be reduced in an effort to ease the reproduction of such characters. Simplified forms initiated by the masses were to be standardized. The number of characters in use was to be reduced by standardizing variants and replacing unnecessary characters with common forms.

(3) A system of spelling Chinese words with Latin letters was to be devised and incorporated into language teaching/learning efforts, as well as to be used for modern technological purposes. (PINYIN--a system of romanization for transcribing Chinese into alphabet letters--is the result of this effort.)

These are the steps seen as necessary by the group of policy-makers gathered at the 1955 conference to insure that language would serve as a viable tool of communication between all members of a society striving to achieve the road to socialism and ultimately to communism. The provisions include a means for combatting illiteracy, and a means for adapting to modern technological demands.

REPRINT OF SIMPLIFIED CHINESE CHARACTERS

	LONG-FORM	SIMPLIFIED
STUDY	學	学
HORSE	馬	马
DOOR	門	门
COUNTRY	國	国

PINYIN PRONUNCIATION

INITIAL SOUNDS

PINYIN symbol	Approximate sound	PINYIN symbol	Approximate sound
b*	bay	q**	cheer
p	pay	x	she
m	may	zh***	judge
f	fair	ch***	church
d*	day	sh***	shirt
t	take	r	leisure
n	nose	z	adds
l	low	c	seats
g*	gate	s	say
k	kite	y	yea
h	hay	w	way
j**	jeer		

FINAL SOUNDS

PINYIN symbol	Approximate sound	PINYIN symbol	Approximate sound
a	father	iao	meow
o	saw	iu	feud
e	ugh	ian	yen
i	see	in	in
u	rude	iang	ee + young
u	German u	ing	sing
er	hurt	iong	u + young
ai	aisle	ua	Guam
ei	eight	uei	way
ao	now	un	went
ou	soul	uang	oo + ang
an	ah + n	ueng	oo + eng
en	under	ue	u + eh
ang	ah + ng	uan	u + n
eng	sung	un	u + n
ong	doe + ng	uai	wife
ia	Asia	ui	we
ie	yes	uan	one

*These are devoiced, meaning the vocal cords do not vibrate.

**These are palatal sounds, meaning the tip of the tongue touches the hard palate.

***These are retroflex sounds, meaning the tip of the tongue is slightly curled against the palate.

106
BEST COPY AVAILABLE